Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ІМЕНІ ІВАНА ФРАНКА

На правах рукопису

ФЕДОРЕНКО Ольга Ігорівна

УДК 811.111.’366.5.

**ЛЕКСИЧНА СПОЛУЧУВАНІСТЬ КОМПОНЕНТІВ**

**СТАЛИХ ДІЄСЛІВНО-СУБСТАНТИВНИХ**

**ВИРАЗІВ ТИПУ**

***to give a smile, to have a look, to make a suggestion***

**У СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ**

Спеціальність 10.02.04 – германські мови

**ДИСЕРТАЦІЯ**

на здобуття наукового ступеня

кандидата філологічних наук

Науковий керівник –

кандидат філологічних наук,

доцент С. М. Сухорольська

Львів – 2003

**ЗМІСТ**

###  В С Т У П …….……………………………………………………………….4

**РОЗДІЛ 1. ПРОБЛЕМА ЛЕКСИЧНОЇ СПОЛУЧУВАНОСТІ СЛІВ**

 **У ТЕОРЕТИЧНОМУ МОВОЗНАВСТВІ …………….14**

 1.1. Сполучуваність як лінґвістична категорія ………….…....14

* 1. . Лексична сполучуваність слів у теоретичному і

 практичному аспектах ……………………………………..22

 1.3. Корпусна лексична граматика та основи нової

 лексичної теорії ……………………………………………..28

 1.4. Основні проблеми теорії лексичної сполучуваності:

 закономірності лексичної сполучуваності слів,

 типологія лексичної сполучуваності та методологія

 дослідження …………………………………………………40

 В и с н о в к и ……………………………………………….……..66

**РОЗДІЛ 2. СТАТУС СТАЛИХ ДІЄСЛІВНО-СУБСТАНТИВНИХ**

 **СЛОВОСПОЛУЧЕНЬ …….………………….68**

 2.1. Основні підходи до визначення лінґвістичного

 статусу сталих дієслівно-субстантивних слово-

 сполучень …………………………………………………...68

* 1. . Сталі дієслівно-субстантивні словосполучення

 як прояв тенденції до номіналізації у сучасній

англійській мові …………………………………………….77

* 1. . Сталі дієслівно-субстантивні словосполучення

як один із типів полілексемних одиниць

(формулоподібних утворень) ...............................................89

 В и с н о в к и ……………………………………………………….94

# РОЗДІЛ 3. ЛЕКСИЧНА СПОЛУЧУВАНІСТЬ КОМПОНЕНТІВ

#  СТАЛИХ ДІЄСЛІВНО-СУБСТАНТИВНИХ

#  СЛОВОСПОЛУЧЕНЬ .................................….96

3.1. Дієслова широкої семантики у функції операторів

 сталих дієслівно-субстантивних словосполучень ...............96

 3.2. Лексична сполучуваність компонентів сталих

 дієслівно-субстантивних словосполучень моделі

  ***make + vN/N*** …………………………………………......…104

 3.3. Лексична сполучуваність компонентів сталих

 дієслівно-субстантивних словосполучень моделі

 ***do + vN/N*** …………………………………………....….......109

 3.4. Лексична сполучуваність компонентів сталих

 дієслівно-субстантивних словосполучень моделі

  ***give + vN/N*** ………………..……………………….....……..113

 3.5. Лексична сполучуваність компонентів сталих

 дієслівно-субстантивних словосполучень моделі

  ***get + vN/N*** ……………………..………..……………...…...121

 3.6. Лексична сполучуваність компонентів сталих

 дієслівно-субстантивних словосполучень моделі

  ***take + vN/N*** ……………………………………………........125

 3.7. Лексична сполучуваність компонентів сталих

 дієслівно-субстантивних словосполучень моделі

 ***have + vN/N*** …………………………………………………132

 3.8. Лексична сполучуваність компонентів сталих

 дієслівно-субстантивних словосполучень

 низькопродуктивних моделей ***keep + vN/N***

 та ***put + vN/N*** ..........................................................................138

 3.9. Закономірності лексичної сполучуваності

 компонентів сталих дієслівно-субстантивних

 словосполучень. Словосполучення-синоніми та

 словосполучення-конверсиви ..............................................142

 В и с н о в к и ....................................................................................173

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ ............................................................................176

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ....................................................180

Д О Д А Т О К ………………………………………………………..…….230

**В С Т У П**

 У сучасній англійській мові спостерігається активне вживання сталих дієслівно-субстантивних словосполучень (СДСС) нефразеологічного характеру, а саме: фразеоматичних комплексів (фразем) типу *to give a smile, to have a look, to make a suggestion*, еквівалентних у плані змісту монолексемному дієслову (*to smile*, *to look, to suggest*).

Позицію першого компонента СДСС заповнюють функціональні дієслова широкої семантики *do, give, get, have, keep, make, put, take*, напр.:

***do:*** *a dance, a favour, good, homage, honour, justice, research, reverence;*

***give:*** *a cough, a giggle, a hug, a kiss, a laugh, a look, a shout, a smile, a wash;*

***get:*** *a beating, a blow, a kiss, a knock, a lift, a push, a ride, a shave, treatment;*

***have:*** *a bath, a chat, a fight, a look, a quarrel, a ride, a swim, a talk, a walk;*

***keep:*** *control, guard, hold, a look-out, possession, sight, vigil, ward, watch;*

***make:*** *an answer, an assumption, a decision, a move, a promise, a suggestion;*

***put:*** *a ban, a burden, an end, a limit, an obligation, a restraint, a stop, a tax;*

***take:*** *a bath, a dive, a drive, a jump, a look, a rest, a step, a swim, a walk.*

Такі словосполучення різного ступеня усталеності широко вживаються у різних функціональних стилях. Зростання частотності і продуктивності даних утворень пояснюють розвитком елементів аналітизму та тенденцією до номіналізації [Сухорольська, 1989, 31-32].

У лінґвістичній літературі у центрі уваги перебувають характер СДСС, їх місце у системі мови [Kawakami, 1973, 13-34; Live, 1973, 31-50; Пинхасова, 1977; Кузнецова, 1979; Мещерякова, 1979; Гладких, 1980; Грицюк, 1980; Осипов, 1980; Сафаров, 1980; Жданова, 1980, 1981; Черкасская, 1980; Котляр, 1981; Кочетков, 1981; Битокова, 1982; Калимуллина, 1982; Куровская, 1982; Сухорольська, 1989; Огоновська, 1991], дериваційні та структурно-семантичні особливості [Куровська, 1981; Сухорольська, 1987, 1992; Сухорольская, 1988, 140-159]. Слід, однак, відзначити, що, незважаючи на існування достатньої кількості робіт з питань дослідження особливостей СДСС, тут є ще недосліджені аспекти.

Найменш дослідженим аспектом стійких сполучень вказаного типу в мовознавстві залишається сполучуваність компонентів СДСС. Створення таких одиниць не є довільним і стихійним, а підпорядковується певним мовним закономірностям, які виявляються, зокрема, у їх лексичному складі [Дашевская, 1979, 124-125; Котляр, 1989, 55-56].

На мотивовану комбінаторику компонентів СДСС звернули увагу З. Херріс [Хэррис, 1962, 621], С. Кавакамі [Kawakami, 1973, 18], А. Лайв [Live, 1973], Н. М. Амосова [Амосова, 1963, 116], Г. Г. Почепцов [Почепцов, 1971, 78], А. М. Мухін [Мухин, 1976, 200], В. Л. Дашевська [Дашевская, 1979], Н. Є. Котляр [Котляр, 1989, 55-56], О. В. Огоновська [Огоновська, 1991, 64-66], С. М. Сухорольська [Сухорольская, 1988, 123-125].

З. Херріс вважає, що вибір дієслівного компонента Vi у квазітрансформації типу VI → Vi + NvI залежить від VI [Хэррис, 1962, 621]. С. Кавакамі поділяє цю точку зору і підкреслює певну обмеженість вибору, яка не допускає таких реалізацій, як *\*give a step, \*have a push* [Kawakami, 1973, 18]. Н. М. Амосова вказує, що обмеженість вибору зумовлює сполучуваність іменників *laugh, push, nod, sigh* з дієсловом *give*, а іменників *swim, walk, sip* – з *take* [Амосова, 1963, 116]. С. М. Сухорольська класифікує СДСС за їх етимологією, напрямом деривації та категоріальною семантикою іменних компонентів [Сухорольская, 1988].

Відзначаючи “різноскерований динамізм” дієслівних компонентів СДСС, дієслів широкого лексичного значення *give, get, have, make, take*, Н. М. Амосова [Амосова, 1963, 115] та О. В. Огоновська [Огоновська, 1991, 61-62] підходять до вирішення цього питання найближче, але, на жаль, не розглядають специфіку сполучуваності компонентів СДСС у лексичному ракурсі, не з’ясовують лексико-семантичних особливостей субстантивних компонентів, що впливають на заповнення позиції дієслівного оператора СДСС, не розглядають дієслівних компонентів широкого та вузького значення у складі СДСС тощо.

**Мета** дисертаційної роботи – дослідити лексичну сполучуваність компонентів СДСС, опираючись на аналіз їх семантики.

Досягнення мети передбачає вирішення таких завдань:

- з’ясувати поняття “лексична сполучуваність” та обґрунтувати специфіку стійких словосполучень нефразеологічного типу;

- висвітлити питання функціонування і співвідношення СДСС як описової форми номінації дії та корелятивних монолексемних дієслів;

- виділити всю сукупність СДСС та описати основні моделі СДСС щодо їх продуктивності та поширення у досліджуваних текстах;

- визначити функції та значення дієслівних компонентів СДСС, з’ясувати поняття широкого значення;

- провести значеннєву класифікацію і встановити лексико-семантичні групи іменників, які потрапляють у сферу сполучуваності окремих дієслівних компонентів СДСС, а також визначити кількість іменних лексем у межах кожної лексико-семантичної групи;

- простежити основні типи парадигматичного зв’язку, в якому перебувають СДСС унаслідок лексичної варіантності дієслівних компонентів (СДСС-синоніми та СДСС-конверсиви);

- з’ясувати поняття “лексичні конверсиви”, визначити специфіку СДСС, які кваліфікуються як словосполучення-конверсиви;

- проаналізувати семантичні особливості дієслівного та субстантивного компонентів та встановити основні фактори, від яких залежить лексична сполучуваність компонентів СДСС.

**Зв’язок роботи з науковими темами**. Дисертацію виконано у межах наукової теми “Структура, семантика та тенденції розвитку германських та романських мов”, що її розробляє факультет іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка.

**Об’єктом** дослідження стали 2055 англійських CДСС. Із них 1400 СДСС з дієсловами широкого значення *make, do, give, get, take, have, keep, put* та 655 СДСС з дієсловами вузького значення у функції дієслівного компонента.

**Предметом** дослідження є специфіка та закономірності лексичної сполучуваності компонентів СДСС.

**Матеріалом** для спостереження слугують твори сучасних англомовних авторів – 10 000 сторінок англійської, американської, канадської та австралійської художньої літератури. Для висвітлення деяких аспектів, окрім англійських оригіналів, використано українські переклади. Широко використовувалися дані словників: одномовних, двомовних, тлумачних, перекладних, навчальних, комбінаторних, синонімів, семантичних відстаней, фразеологічних одиниць, найуживаніших стійких сполучень тощо.

**Методологічна основа** дисертації визначається системним підходом до оцінки мовних явищ. Лексичний матеріал розглядається у його стосунках і залежностях, опозиціях і безпосередньому функціонуванні. Аналіз мовних явищ проводиться на основі методологічних вимог простоти, послідовності та об’єктивності.

Методи дослідження зумовлені метою та завданням роботи. Текстовий матеріал досліджено за допомогою контекстуального аналізу. Семантична структура компонентів СДСС досліджувалася за допомогою компонентного аналізу, трансформаційного аналізу та методу словникових дефініцій. Методом синтаксемного аналізу [Мухин, 1980] вивчені семантико-синтаксичні особливості СДСС. Закономірності лексичної сполучуваності компонентів СДСС описані на основі лексико-семантичної класифікації контекстових партнерів слова [Лошакова, 1979; Яровая, 1984]. У дослідженні застосовано також метод кількісних підрахунків.

Репрезентативність досліджуваного корпусу текстів, широке охоплення теоретичних джерел і матеріалу дослідження, комплексний характер методики є підставою для достовірності та об’єктивності отриманих результатів.

**Актуальність** дисертаційного дослідження зумовлено зацікавленням мовознавців таким перспективним напрямком сучасного мовознавства як теорія лексичної сполучуваності, та відносною неопрацьованістю цієї проблеми, а також усе зростаючим інтересом сучасної англістики до полілексемних (формулоподібних) одиниць. Лексична сполучуваність слів належить до провідних проблем сучасного мовознавства [Баскевич, 1990, 67]. У зв’язку з цим зростає необхідність її комплексного дослідження як в теоретичному, так і в практичному плані [Сукаленко, 1970, 191; Хидекель и др., 1973, 180; Кочерган, 2001, 3; Тарасова, 2001, 70; Bahns, 1993; Lewis, 1993, 93]:

 **1. Загальнотеоретичні проблеми сполучуваності та словосполучень:** граматична і лексична сполучуваність слів; закономірності сполучуваності слів; особливості окремих лексико-семантичних груп; синонімія сполучень різних структурних типів; синонімія однокореневих слів і словосполучень; лексична і граматична сполучуваність як критерій встановлення значення слова, синонімії, омонімії та антонімії; закони комбінаторики словосполучень різних типів; лексична сполучуваність як критерій розмежування вільних і фразеологічних сполучень; взаємодія усталеності та ідіоматичності; словотвірні можливості і типова сполучуваність похідних слів тощо.

 **2. Проблеми зіставного дослідження сполучуваності у різних мовах:** спільне та відмінне у сполученнях різних мов; розробка методики зіставного аналізу словосполучень; сполучуваність як міжмовний критерій ідіоматичних словосполучень; зіставне вивчення прямих і переносних значень у межах однотипних лексико-семантичних груп; зіставне вивчення законів сполучуваності слів; спільне і особливе у сполучуваності співвідносних словникових елементів і лексико-семантичних груп у різних мовах тощо.

 **3. Проблеми лінґвостилістики:** дослідження стилістичних особливостей слів та сполучень; вивчення факторів, які зумовлюють стилістичні характеристики слова; закони і норми стилістичної комбінаторики слів; диференційні ознаки слів із різними стилістичними характеристиками тощо.

 **4. Проблеми автоматизації лінґвістичних досліджень:** автоматичне визначення меж словосполучення; встановлення критеріїв членування фрази на синтагми; автоматичний аналіз речення; автоматичне реферування та анотування тексту на основі критеріїв сполучуваності тощо.

 **5. Проблеми лінґводидактики (викладання іноземних мов):** відбір лексичного мінімуму для навчання іноземної мови; відбір словосполучень; вивчення типових структур і типової сполучуваності одиниць тощо.

**6. Проблеми лексикографії:** укладання комбінаторних словників, словників усталених виразів тощо.

Окреме актуальне дослідження пов’язуємо з основним фактичним матеріалом даної дисертації, а саме – із розглядом лексичної сполучуваності компонентів СДСС, які належать до високочастотних і продуктивних засобів номінації англійської мови. Лексична сполучуваність їхніх компонентів залишалася поза увагою дослідників і потребує детального вивчення та систематизації. Варто вказати на відсутність лексико-семантичної класифікації субстантивних компонентів СДСС. Комплексного дослідження потребує категоріальна семантика субстантивних компонентів СДСС, яку також не досліджували.

**Наукова новизна** дисертації полягає у тому, що в ній уперше зроблено спробу всебічного комплексного аналізу лексичної сполучуваності компонентів СДСС у сучасній англійській мові. Вперше встановлено критерії сполучуваності компонентів СДСС та фактори, що впливають на заповнення позиції дієслівного оператора; виділено окремі лексико-семантичні групи іменників, які сполучаються з тим чи іншим дієслівним оператором у складі СДСС; ідентифіковано кількісні параметри кожної лексико-семантичної групи; складено списки основних лексико-семантичних груп субстантивних компонентів для широкозначних дієслівних операторів СДСС; досліджено категоріальну семантику субстантивних компонентів СДСС.

Новаторський підхід полягає у вивченні лексичної сполучуваності компонентів СДСС з проекцією на корпусну лексичну граматику (corpus- based lexico-grammar), що розкриває різноманітність форм лексичної та граматичної взаємодії.

**Теоретичне значення** дисертації у тому, що результати дослідження можна використати при поглибленні окремих аспектів загальної теорії сполучуваності (граматична і лексична сполучуваність слів; закономірності лексичної сполучуваності слів; синонімія однокореневих слів та словосполучень; лексична сполучуваність як критерій розмежування вільних і фразеологічних словосполучень), уточненні низки мовознавчих понять (словосполучення, вільне словосполучення, фразеологізм, ідіома, стале словосполучення нефразеологічного характеру), для розробки певних теоретичних питань автоматичного аналізу тексту, лінґводидактики, перекладу, культури мови тощо.

**Практична цінність** дисертації у тому, що зібраний матеріал можна використати при комп’ютерній обробці тексту, для складання програм машинного перекладу. Результати дослідження можуть бути придатними для лексикографії при укладанні комбінаторних словників та словників усталених виразів.

Дані дисертації можна також використовувати для розробки розділів теоретичних курсів чи спецкурсів з лексикології, теоретичної граматики, на заняттях з англійської мови, а також у науково-пошуковій роботі.

Сполучуваність компонентів СДСС зазвичай викликає труднощі для тих, хто вивчає англійську мову, оскільки кожна мова має власну специфіку лексичної сполучуваності. Якщо набір понять приблизно однаковий у двох мовах, то лексичне наповнення СДСС може бути різним або лише частково ідентичним. У зв’язку з цим зібраний матеріал та отримані теоретичні висновки можуть бути корисними у теорії та практиці викладання іноземних мов, адже знання принципів сполучуваності є передумовою правильності утворюваних у мовленнєвому акті структур, а також адекватного перекладу.

Теоретична та практична цінність дисертаційного дослідження полягає також у широкому виході отриманих результатів на межі різних мовознавчих дисциплін: лексикології, граматики, лінґвістики тексту, контрастивної лінґвістики, комп’ютерної лінґвістики, лінґвостилістики, лінґводидактики, лексикографії, психолінґвістики тощо.

**Особистий внесок дисертанта** у дослідження полягає в подальшій розробці, уточненні та розширенні знань про специфіку СДСС як високочастотних і продуктивних засобів номінації англійської мови. Уперше розкрито специфіку механізму лексичної сполучуваності компонентів СДСС.

**Апробація результатів дослідження** здійснювалася у вигляді доповідей та повідомлень на звітних наукових конференціях професорсько-викладацького складу факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка (Львів, 2000, 2001), Міжвузівській науковій конференції “Другі Каразінські читання: два століття Харківської лінґвістичної школи” (Харків, 2002), Міжнародній науковій конференції “Проблеми зіставної семантики” (Київ, 2001), X міжнародній науковій конференції з актуальних проблем семантичних досліджень, присвяченій 190-річчю Харківського державного педагогічного університету (Харків, 2001), II західно-регіональній науково-методичній конференції викладачів іноземних мов вищих навчальних закладів “Лінгво-дидактичний плюралізм навчального процесу з іноземних мов у вищих навчальних закладах” (Тернопіль, 1999).

Повний текст дисертації обговорено на розширеному засіданні кафедри англійської філології факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка (21.10.2003).

**Публікації.** Основні положення дисертаційної роботи висвітлені у восьми наукових публікаціях (три статті, матеріали конференцій та тези).

**Структура дисертації**. Дисертація складається зі вступу, трьох розділів із висновками до них, загальних висновків, списку використаних джерел, списку лексикографічних джерел, списку ілюстративного матеріалу та додатка. Загальний обсяг дисертації становить 240 сторінок, із них – 176 сторінок основного тексту. Список використаних джерел налічує 452 позиції, із них – 90 позицій латиницею. Додаток, обсяг якого становить 11 сторінок, містить списки іменників основних лексико-семантичних груп для широкозначних дієслівних компонентів СДСС. У тексті дисертації подано 15 таблиць (таблиці кількісного аналізу семантики субстантивних компонентів СДСС тощо).

У **вступі** обґрунтовано актуальність обраної теми, ступінь її дослідження, наукову новизну, теоретичне і практичне значення дисертації, визначено її об’єкт, предмет, мету, завдання та методологію, сформульовано основні положення, які виносяться на захист.

У **першому розділі** **“Проблема лексичної сполучуваності слів у теоретичному мовознавстві”** опрацьовано теоретичну базу дослідження. Сполучуваність розглядається як лінґвістична категорія і відмежовується від таких суміжних чи співвідносних лінґвістичних понять як валентність, контекст, дистрибуція, об’єднання; з’ясовано поняття “лексична сполучуваність”, окреслено вихідні теоретичні позиції цього поняття та обґрунтовано специфіку сталих виразів нефразеологічного характеру.

У **другому розділі** **“Статус стійких дієслівно-субстантивних слово-сполучень”** подано огляд основних підходів до визначення лінґвістичного статусу СДСС; встановлено загальні критерії їх ідентифікації та відмежування від інших корелятивних утворень; висвітлено питання функціонування й взаємовідношення СДСС як описової форми номінації дії та корелятивних дериваційно споріднених монолексемних дієслів; окреслено роль СДСС як полілексемних одиниць (формулоподібних утворень) у спілкуванні; розглядається специфіка створення таких одиниць та закономірності лексичної сполучуваності їх компонентів, які привернули увагу дослідників.

У **третьому розділі** **“Лексична сполучуваність компонентів сталих дієслівно-субстантивних словосполучень”** охарактеризовано основні лексико-семантичні особливості та функції дієслівних компонентів СДСС; розкрито поняття широкого значення; встановлено лексико-семантичні групи іменників, які сполучаються з окремими дієслівними компонентами; встановлено основні типи парадигматичного зв’язку, в якому перебувають СДСС. У результаті здійсненого аналізу окреслено основні фактори, від яких залежить лексична сполучуваність компонентів СДСС.

У **загальних висновках** підведено підсумки проведеного дослідження; подано наукові та практичні результати, що тісно пов’язані з науковими та прикладними положеннями, висвітленими у загальній характеристиці роботи; визначено напрямки подальших наукових досліджень.

У **додатку** подано списки іменників основних лексико-семантичних груп для кожного широкозначного дієслівного компонента СДСС.

**На захист винесені такі твердження:**

**1.** Сталі дієслівно-субстантивні словосполучення (СДСС) є виявом діючої в англійській мові тенденції до аналітизму та номіналізації речення.

**2.** Субстантивні компоненти СДСС піддаються лексико-семантичній класифікації. Залежно від наявності у значенні лексико-семантичного варіанта іменника певного спільного семантичного компонента вони поділяються на декілька лексико-семантичних груп.

**3.** Лексична сполучуваність компонентів СДСС є підпорядкованою певним мовним закономірностям, однією з яких є закон семантичного узгодження.

**4.** Заповнення позиції дієслівного оператора СДСС проектується семантичними параметрaми дієслова та іменника і залежить від кількох факторів, а саме: 1/ лексико-семантичного змісту дієслівного та субстантивного компонентів; 2/ граматичної характеристики дієслівного та субстантивного компонентів. Вирішальними у виборі дієслівного компонента є також 3/ аналогія з синонімічними іменниками та 4/ узус.

**5.** Дієслівні компоненти СДСС можуть виявляти тенденцію до лексичної варіантності: 1/ широкозначні дієслова мають здатність до взаємозаміни або 2/ у ролі дієслівного компонента виступають дієслова вузького значення, які є синонімами широкозначних дієслів.

**6.** Лексична варіантність дієслівних компонентів СДСС зумовлює два види парадигматичного зв’язку: синоніми та конверсиви. Заміна дієслівного оператора контрастуючим (із протилежною спрямованістю дії) призводить до виникнення СДСС-конверсивів, які різняться суб'єктно-об'єктною спрямованістю (позначають певну ситуацію стосовно двох різних її учасників).

**7.** Заміна одного дієслівного компонента іншим можлива тільки у певних параметрах: 1/ у межах однієї спрямованості дії; 2/ у межах протилежної спрямованості дії; 3/ коли різні значення іменника валентні до різних дієслів.

# ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

Проблема лексичної сполучуваності слів належить сьогодні до провідних проблем сучасного мовознавства. Широке висвітлення отримують питання, пов’язані з виявленням типових контекстів вживання слова, побудовою типології сполучуваності різних лексичних одиниць, розмежуванням стійких і перемінних синтагматичних зв’язків слів тощо [Баскевич, 1990, 67].

У дисертації проведено дослідження специфіки лексичної сполучуваності компонентів сталих дієслівно-субстантивних словосполучень (СДСС) типу *to give a smile, to have a look, to make a suggestion,* виділених із творів сучасних англомовних письменників та лексикографічних джерел.

Щоб адекватно описати закономірності лексичної сполучуваності компонентів СДСС, використано метод аналізу лексичної сполучуваності на основі лексико-семантичної класифікації контекстових партнерів слова.

Проведене у дисертації комплексне дослідження теоретичних та практичних аспектів лексичної сполучуваності компонентів СДСС дає підстави зробити наступні висновки:

**1.** Позицію дієслівного компонента СДСС заповнюють дієслова широкого значення *do, give, get, have, keep, make, put, take*, своєрідність яких полягає у тому, що максимальний ступінь семантичного узагальнення створює у них передумови для використання їх у граматичних функціях (функціях структуроутворення) та зумовлює обов’язкову сполучуваність з іншими словами, що конкретизують їх значення в кожній ситуації мовлення.

**2.** Субстантивні компоненти СДСС діляться на 27 лексико-семантичних груп (мовна комунікація, соціальна діяльність людини, різні аспекти людських взаємин, розумові дії, рух, споживання тощо).

**3.** Лексико-семантична класифікація субстантивних компонентів доводить, що лексична сполучуваність компонентів СДСС підпорядкована певним мовним закономірностям, однією з яких є закон семантичного узгодження (основний закон семантичного сполучення слів). Закон семантичного узгодження, який передбачає наявність спільних повторюваних (ітеративних) сем у семантичній структурі компонентів сполучення, має наступні випадки свого прояву стосовно СДСС:

1/ у семантичній структурі компонентів СДСС моделі ***make + N/vN*** повторяється сема “результативність”;

2/ у семантичній структурі обох компонентів СДСС моделі ***do + N/vN*** зафіксована сема “процес дії”;

3/ лексична сполучуваність компонентів CДСС моделі ***give + N/vN*** здійснюється за рахунок повторення семи “об’єктна (відцентрова) скерованість/адресованість дії”;

4/ спільна (повторювана) сема компонентів СДСС моделей ***get + N/vN, take + N/vN***та ***have + N/vN*** визначається як “суб’єктна (доцентрова) скерованість дії”;

5/ у якості об’єднуючого семантичного елемента між компонентами СДСС моделі ***keep + N/vN*** виступає сема “процес дії”;

6/ узгодження між компонентами СДСС моделі ***put + N/vN*** відбувається за семою “зміна (положення, стану об’єкта у просторі і часі під впливом суб’єкта)”.

**4.** Дієслівні компоненти СДСС виявляють тенденцію до лексичної варіантності. Широкозначні дієслова в окремих випадках мають здатність до взаємозаміни. У ролі дієслівного компонента можуть також виступати дієслова вузького значення, які є синонімами широкозначних дієслів.

**5.** Заміна одного дієслівного оператора СДСС іншим мотивована і можлива лише 1/ у межах однієї спрямованості дії; 2/ у межах протилежної спрямованості дії; 3/ коли різні значення іменника валентні до різних дієслів.

**6.** Заміна дієслівного оператора СДСС у межах однієї спрямованості дії призводить до формування синонімічних СДСС із дещо іншим (більш уточненим, спеціалізованим) лексичним значенням.

**7.** Заміна дієслівного оператора СДСС оператором із протилежною спрямованістю дії призводить до виникнення СДСС-конверсивів, які різняться суб'єктно-об'єктною спрямованістю (позначають певну ситуацію стосовно двох різних її учасників). СДСС-конверсиви виражають станове протиставлення, оскільки спрямованість дії є основою станового значення (форм активного і пасивного стану).

**8.** Унаслідок лексичної варіантності сполучуваність компонентів СДСС кваліфікується як серійна (стійка сполучуваність кількох серій лексем). За кожною семантичною серією субстантивних компонентів закріплена серія дієслів*.* На основі серійної сполучуваності формуються серії СДСС із подібною структурою та семантикою, що складаються із кількох дієслів та іменників, які мають здатність до перехресної сполучуваності.

**9.** Сполучуваністькомпонентів СДССсемантично та граматично мотивована. Заповнення позиції дієслівного оператора програмується семантичними параметрами дієслова та іменника.

**10.** Мотивований вибір компонентів СДСС закріпляється традицією вживання у сталому зв’язку. Повторне вживання сполучень поступово призводить до усталеності, повторюваності сполучення в однаковому складі. Так виникає традиційна узуальна обмеженість сполучуваності компонентів СДСС. Характерною рисою СДСС є вибірковість у сполученні компонентів (обмежена лексична сполучуваність, лексична вибірковість). Вибірковість у ситуації вибору належить іменникам, а примусовість – дієсловам, які під тиском властивостей системи вступають з ними у стійкі зв’язки.

У результаті проведеного дослідження з’ясовано лінґвістичні поняття “сполучуваність”, “лексична сполучуваність” та обґрунтовано специфіку сталих словосполучень нефразеологічного типу; усунено суперечності у питанні про статус СДСС, встановлено критерії їх ідентифікації та відмежування від інших корелятивних утворень (вільних сполучень, фразеологічних одиниць, аналітичних лексичних одиниць); висвітлено питання функціонування і співвідношення СДСС як описової форми номінації дії та корелятивних монолексемних дієслів; описано основні моделі СДСС щодо їх продуктивності та поширення у досліджуваних текстах; визначено функції та значення дієслівних компонентів СДСС; з’ясовано поняття широкого значення; створено детальну класифікацію лексико-семантичних груп іменників, які потрапляють у сферу сполучуваності кожного дієслівного компонента, та визначено кількість іменних лексем у межах кожної лексико-семантичної групи; простежено основні типи парадигматичного зв’язку, у якому перебувають СДСС внаслідок лексичної варіантності дієслівних компонентів (СДСС-синоніми та СДСС-конверсиви); з’ясовано поняття “лексичні конверсиви”; визначено специфіку СДСС, які кваліфікуються як сполучення-конверсиви; встановлено основні фактори, від яких залежить лексична сполучуваність компонентів СДСС.

Однак коло проблем, пов’язаних із природою та функціонуванням пласту таких високочастотних і продуктивних засобів номінації англійської мови як СДСС, не вичерпується цією роботою і попередніми дослідженнями. Серед можливих сфер подальшого наукового пошуку можна зазначити наступні:

1. СДСС у світлі лінґвістики тексту:

а/ вивчення функціональних властивостей СДСС як особливих мовних одиниць у суспільній комунікації;

б/ функціонування СДСС у різножанрових творах;

в/ індивідуальні прийоми включення СДСС у структуру тексту;

2. СДСС у світлі контрастивної лінґвістики:

а/ зіставне дослідження СДСС у мовах різних типів;

б/ зіставне дослідження СДСС в українській та англійській мовах.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. *Абрамов Б.А.* О понятии семантической избирательности слов // Инвариантные синтаксические значения и структура предложения. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1969. – С. 34-39.

2. *Агамджанова В.И.* Итеративность семантических признаков лексики предложения // Синтагматическая обусловленность лексической семантики. – Рига: Изд-во Рижского ун-та, 1980. – С. 3-17.

 3. *Аксенова-Пашковская Г.В.* О некоторых особенностях системы значений и сочетаемости слова *man* // К проблеме лексической сочетаемости. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1972. – С. 13-48.

 4. *Амосова Н.Н.* О некоторых типовых конструкциях в английском языке // Вестник Ленингр. ун-та. Серия истории, языка и литературы. – 1961. – Вып. 2, № 8. – С. 115-120.

 5. *Амосова Н.Н.* Основы английской фразеологии. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1963. – 206 с.

 6. *Амосова Н.Н.* Фраземы как разновидность фразеологических единиц английского языка // Проблемы фразеологии: исследования и материалы. – М.-Л.: Наука, 1964. – С. 30-34.

 7. *Андрейчук Н.І.* Семантична структура ідіом у зіставленні з неідіоматичними фразеологічними одиницями і вільними словосполученнями // Іноземна філологія. – 1986. – Вип. 83. – С. 40-46.

 8. *Анищева О.Н.* Межъязыковое сопоставление как метод типологии сочетаемости // Методы и приемы научного анализа в филологических исследованиях. – Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1978. – С. 23-27.

9. *Анищева О.Н.* К вопросу о типологии сочетаемости лексем // Вопросы структуры и функционирования русского языка. – Томск: Изд-во Томского ун-та, 1981. – С. 68-71.

 10. *Анищева О.Н.* Роль квантитативного критерия в разграничении типов лексической сочетаемости глаголов // Семантические категории сопоставительного изучения русского языка. – Воронеж: Изд-во Воронежского

 ун-та, 1981. – С. 91-94.

11. *Анищева О.Н.* Типология объектной лексической сочетаемости глаголов созидания и разрушения в русском языке: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.01. – Воронеж, 1981. – 16 с.

12. *Антонова М.К.* К типологии лексико-граматической сочетаемости // Лексико-грамматическая сочетаемость в германских языках. – Челябинск: Изд-во ЧГПИ, 1977. – Вып 2. – С. 5-8.

13. *Антрушина Г.Б.* Семантические особенности и сочетаемость слова *girl* в современном английском языке // К проблеме лексической сочетаемости. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1972. – С. 102-111.

14. *Апресян Ю.Д. Жолковский А.К., Мельчук И.А.* Об одном способе изучения сочетаемости слов // Русский язык в национальной школе. – 1969. – № 6. – С. 64-70.

15. *Апресян Ю.Д.* Экспериментальное исследование семантики русского глагола. – М.: Наука, 1967. – 200 с.

16. *Апресян Ю.Д.* Об экспериментальном толковом словаре русского языка // Вопросы языкознания. – 1968. – № 5. – С. 60-64.

17. *Апресян Ю.Д.* К теории семантических преобразований // Информационные вопросы семиотики, лингвистики и автоматического перевода. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1971. – С. 42-48.

18. *Апресян Ю.Д.* Об одном правиле сложения лексических значений // Проблемы структурной лингвистики, 1971. – М.: Наука, 1972. – С. 25-30.

19. *Апресян Ю.Д.* Лексическая семантика. Синонимические средства языка. – М.: Наука, 1974. – 368 с.

 20. *Аракин В.Д.* О лексической сочетаемости // К проблеме лексической сочетаемости. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1972. – С. 5-12.

21. *Арнольд И.В.* Семантическая структура слова в современном английском языке: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – Л., 1966. – 24 с.

22. *Арутюнова Н.Д.* Синтаксис // Общее языкознание. Внутренняя

структура языка. – М.: Наука, 1972. – 318 с.

23. *Арутюнова Н.Д.* Проблемы синтаксиса и семантики в работах Ч. Филмора. – Вопросы языкознания. – 1973. – №1. – С. 119-130.

24. *Арутюнова Н.Д.* Семантическое согласование слов и интерпретация предложения // Грамматическое описание славянских языков. – М.: Наука, 1974. – С. 158-171.

25. *Арутюнова Н.Д.* Предложение и его смысл. – М.: Наука, 1976. – 383 с.

26. *Архангельский В.Л.* Устойчивые фразы в современном русском языке. – Ростов: Изд-во Ростовского ун-та, 1964. – 260 с.

 27. *Астафьева Н.И.* О некоторых изменениях лексической сочетаемости слов // Актуальные проблемы лексикологии. – Минск: Изд-во БГУ, 1970. – С. 14-18.

28. *Афанасьева О.В.* Сопоставительная сочетаемость некоторых французских и английских прилагательных // Исследования лексической сочетаемости и фразеологии. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1975. – С. 74-102.

29. *Афанасьева О.В.* Сочетаемость прилагательных *big* и *large* в современном английском языке // Исследования лексической сочетаемости и фразеологии. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1975. – С. 50-73.

30. *Афанасьева О.В.* Лексическая сочетаемость некоторых прилагательных, обозначающих понятие большого размера, в современном английском языке // Исследования по лексикологии и фразеологии. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1976. – С. 145-150.

31. *Бабич Г.Н.* Лексическая сочетаемость прилагательного *shrill* в современном английском языке // Исследования лексической сочетаемости и фразеологии. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1975. – С. 33-49.

 32. *Базалій Е.В.* Взаємна вибірковість дієслова і прийменника в складі ядра пасивних конструкцій типу *The doctor was sent for* // Іноземна філологія. – 1983. – Вип. 71. – С. 3-7.

33. *Балаж Я.* Синтагматизация и лексикализация // Лексикография и

лексикология. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1972. – С. 23-47.

 34. *Балакай А.Г.* О факторах, обусловливающих ограничения в сочетаемости слов // Вопросы структуры и функционирования русского языка. – Томск: Изд-во Томского ун-та, 1981. – С. 10-17.

35. *Балли Ш.* Общая лингвистика и вопросы французского языка. – М.: Наука, 1955. – 520 с.

36. *Банкав А.Я.* Сопоставительный анализ аналитических глагольных единиц французского и латышского языков: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.17. – Минск, 1977. – 24 с.

 37. *Баран Я.А.* Основні питання загальної та німецької фразеології. – Львів: Вища школа, 1980. – 210 с.

38. *Барлас Л.Г.* Проблема сочетаемости слов в стилистическом аспекте // Синтаксические связи и отношения. – Ростов-на-Дону: Изд-во Рост. пед. ин-та, 1972. – С. 32-43.

39. *Барлас Л.Г.* Особенности изучения сочетаемости слов в языке художественной литературы // Сочетаемость синтаксических единиц. Межвузовский сборник научных трудов. – Ростов-на-Дону: Изд-во Рост. пед. ин-та, 1984. – С. 66-73.

40. *Баскевич В.М.* Сочетаемость немецких прилагательных с существительными в текстах газетно-публицистического стиля: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – Киев, 1989. – 23 с.

 41. *Баскевич В.М.* Сполучуваність та узагальнені моделі смислових зв’язків у німецькій мові // Іноземна філологія. – 1989. – Вип. 96. – С. 59-64.

42. *Баскевич В.М.* Про чинники, які зумовлюють широту лексичної сполучуваності прикметника // Іноземна філологія. – 1990. – Вип. 100. – С. 67-71.

 43. *Бацевич Ф.С.* Функционально-ономасиологическое изучение лексики: теоретические и практические аспекты (на материале русского глагола): Текст лекций. – Львов: Ред.-изд. отдел Львов. ун-та, 1993. – 171 с.

44. *Безпояско О.К., Городенська К.Г., Русанівський В.М.* Граматика

української мови. Морфологія: Підручник. – К.: Либідь, 1993. – 336 с.

45. *Беляевская Е.Г.* Некоторые аспекты анализа одного типа фразеоматических единиц // Сб. науч. тр. / Моск. пед. ин-т иностр. яз. им. Мориса Тореза. – 1977. – Вып. 15. – С. 63-67.

46. *Беляевская Е.Г.* О некоторых аспектах устойчивости “фразеологических сочетаний” // Сб. науч. тр. / Моск. пед. ин-т иностр. яз. им. Мориса Тореза. – 1978. – Вып. 131. – С. 63-67.

 47. *Бистрова Л.В.* Вивчення синтагматичних зв’язків слів за допомогою статистичних методів // Мовознавство. – 1978. – № 4. – С. 45-50.

 48. *Бистрова Л.В., Шевченко О.Ф.* Сполучуваність прислівників з прикметниками у сучасній англійській мові // Мовознавство. – 1986. – № 3. – С. 27-31.

49. *Битокова С.Х.* Компонентный состав сочетаний типа *to give a look* и специфика их функционирования наряду с простыми глаголами типа *to look* в современном английскоя языке: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – Ростов-на-Дону, 1983. – 27 с.

 50. *Білинський М.Е.* Граматичні функції дієслів руху в англійській мові // Іноземна філологія. – 1981. – Вип. 64. – С. 6-12.

51. *Болдырева М.М.* О сочетаемости, дистрибуции, валентности в синтаксисе // Ученые записки / Моск. пед. ин-т иностр. яз. им. Мориса Тореза. – Москва, 1970. – Т. 55. – С. 12-23.

52. *Бондарко А.В.* Грамматическая категория и контекст. – Л.: Наука, 1971. – 115 с.

53. *Борисевич А.Д., Каменева З.М., Крисевич В.С.* Проблема лексической сочетаемости при составлении словарей оборотов для машинного перевода // Актуальные проблемы лексикологии. – Минск: Изд-во БГУ, 1970. – С. 27-28.

54. *Бортничук Е.Н.* Некоторые факторы, влияющие на сочетаемость глагольных основ с постпозитивами // Сочетаемость языковых единиц в германских и романских языках. – К.: Вища школа, 1983. – C. 25-27.

55. *Брагина Н.Г.* Об одном способе отражения сочетательной ценности

слов в учебном толковом словаре русского языка // Сочетаемость слов и вопросы обучения русскому языку иностранцев / Под ред. В.В. Морковкина. – М.: Русский язык, 1984. – С. 73-80.

 56. *Бродельщикова О.А.* Сочетаемость как средство установления семантической структуры многозначных слов // Сочетаемость слов и вопросы обучения русскому языку иностранцев / Под ред. В.В. Морковкина. – М.: Русский язык, 1984. – С. 42-48.

 57. *Бублейник Л.В.* Лексична сполучуваність на міжмовному рівні // Проблеми зіставної семантики. Збірник наукових статей. – К.: КДЛУ, 2001. – Вип. 5. – С. 68-69.

58. *Бушина Г.В.* Фразовый глагол в современном английском языке: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – Киев, 1954. – 16 с.

59. *Валимова Г.В.* Об объединении простых предложений в составе сложного // Сочетаемость синтаксических единиц. Межвузовский сборник научных трудов. – Ростов-на-Дону: Изд-во Рост. пед. ин-та, 1984. – С. 101-109.

60. *Вард Д.А.* Некоторые типы сочетаний с английским словом *child* // К проблеме лексической сочетаемости. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1972. – С. 75-85.

 61. *Вейнрейх У.* О семантической структуре языка // Новое в лингвистике. – М.: Прогресс, 1970. – Вып. 5. – С. 163-227.

62. *Вейнрейх У.* Опыт семантической теории // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1981. – C. 130-142.

63. *Величко А.В.* Семантическая характеристика конверсивов к глаголам речи // Лексика / Под ред. проф. Т. П. Ломтева. – М.: МГУ, 1973. – С. 5-15.

64. *Венкель Т.В., Кушнерик В.І.* Функціонування лексичних одиниць зі значенням “чорний” в англійській та німецькій мовах // Проблеми зіставної семантики. Збірник наукових статей. – К.: КДЛУ, 2001. – Вип. 5. – С. 82-85.

 65. *Вердиева З.Н.* Сравнительно-сопоставительное исследование семантической сочетаемости прилагательных в современном английском и азербайджанском языках: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.17. – Баку,

1970. – 20 c.

 66. *Вертель В.А.* Сочетаемость словоформ и различение лексико-грамматической неоднозначности при автоматическом переводе // Актуальные проблемы лексикологии. – Минск: Изд-во БГУ, 1970. – С. 44-45.

 67. *Виноградов В.В.* Русский язык. – М.: Высшая школа, 1972. – 784 с.

68. *Винокур Г.О.* Избранные труды по русскому языку. – М.: Учпедгиз, 1959. – 340 с.

 69. *Волкова Л.В.* Влияние сочетаемости слова на его значение // Сопоставительный анализ грамматического строя иностранных языков. – Алма-Ата, 1977. – Вып. 2. – C. 82-85.

 70. *Воронцова Г. Н.* Очерки по грамматике английского языка. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1960. – 398 с.

71. *Воротнікова І.Г.* Реалізація значення починальності в німецькій і англійській мовах засобами синтаксичного рівня // Проблеми зіставної семантики. Збірник наукових статей. – К.: КДЛУ, 2001. – Вип. 5. – С. 285-289.

72. *Вронникова С.Н.* Некоторые особенности сочетаемости существительного *woman* в современном английском языке // К проблеме лексической сочетаемости. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1972. – С. 49-58.

 73. *Всеволодова М.В.* Некоторые закономерности сочетаемости слов и словоформ в предложении // Сочетаемость слов и вопросы обучения русскому языку иностранцев / Под ред. В.В. Морковкина. – М.: Русский язык, 1984. – С. 15-26.

 74. *Гаврилова Г.Ф.* О сочетаемости опорных слов в сложноподчиненном предложении // Сочетаемость синтаксических единиц. Межвузовский сборник научных трудов. – Ростов-на-Дону: Изд-во Рост. пед. ин-та, 1984. – С. 110-119.

 75. *Гак В.Г.* Проблема лексико-семантической организации предложения: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.01. – М, 1967. – 24 c.

76. *Гак В.Г.* К проблеме синтаксической семантики (семантическая интерпретация “глубинных” и “поверхностных” структур) // Инвариантные синтаксические значения и структура предложения. – М.: Изд-во Московского

ун-та, 1969. – С. 125-132.

77. *Гак В.Г.* Семантическая структура слова как компонент семантической структуры высказывания // Семантическая структура слова. Психолингвистические исследования. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1971. – C. 367-395.

78. *Гак В.Г.* К проблеме семантической синтагматики // Проблемы структурной лингвистики, 1971. – М.: Наука, 1972. – С. 367-395.

79. *Гак В.Г.* Номинализация сказуемого и устранение субъекта // Синтаксис и стилистика. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1976. – С. 85-102.

80. *Гак В.Г.* Сопоставительная лексикология. – М.: Наука, 1977. – 264 с.

81. *Гак В.Г.* Глагольная сочетаемость и ее отражение в словарях // Сочетаемость слов и вопросы обучения русскому языку иностранцев / Под ред. В.В. Морковкина. – М.: Русский язык, 1984. – С. 61- 67.

82. *Гарская Л.В.* Функциональный аспект слов, объединенных понятием “свечения” (опыт типологического исследования на материале английского и русского языков // Синтагматический аспект языковых единиц. – Воронеж: Изд-во ВГПИ, 1981. – С. 26-30.

83. *Гвоздарев Ю.А.* Основы русского фразообразования. – Ростов-на-Дону: Изд-во Рост. пед. ин-та, 1977. – 265 c.

84. *Герус В.И.* Зависимость групповой сочетаемости от понятийной организации компонентов словосочетаний // Синтагматические аспекты языковых единиц. – Воронеж: Изд-во ВГПИ, 1981. – С. 42-47.

85. *Гладких Е. Н.* Глагольные устойчивые сочетания в английской газетной периодике 1900-1950-х г. // Некоторые вопросы глагольный категорий германских языков / Пятигорский пед. ин-т иностр. яз. – 1980. – С. 178-184.

 86. *Голикова Ж.А.* Образование фразеологических единиц на основе переменных словосочетаний (на материале глагольных фразеологических единиц и переменных словосочетаний современного английского языка): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 1973. – 16 c.

 87. *Голосова Т.М.* До питання темпоральної синтагматики художнього

тексту // Гуманітарний вісник. Серія: Іноземна філологія: Всеукр. зб. наук. пр. – Черкаси: ЧІТІ, 2001. – Число п’яте. – С. 116-118.

88. *Горбачевский А.А.* Исследование сочетаемости слов на основе изучения семантических полей // Актуальные проблемы лексикологии. – Минск: Изд-во БГУ, 1970. – С. 56-57.

 89. *Горнак С.В.* Сочетаемость однокоренных имен прилагательных в английском языке *cold* и в немецком языке *kalt* // Тез. научн. конф. “Лексико-семантическая система языка”. – М., 1975. – C. 25-28.

 90. *Горшкова К.О.* Про стилістичне функціонування англійського іменника широкої семантики *thing* // Іноземна філологія. – 1981. – Вип. 61. – С. 3-11.

 91. *Грицюк Л.Ф.* Стійкі словосполучення нефразеологічного характеру в сучасній англійській мові // Іноземна філологія. – 1980. – Вип. 58. – С. 17-23.

92. *Гросул Л.Я.* Широкозначные глаголы состояния в английском языке // Грамматические и лексикологические исследования. – Кишинев: Изд-во Кишиневского ун-та, 1977. – С. 97-103.

93. *Гросул Л.Я.* Широкозначные глаголы динамического состояния в английском языке: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 1978. – 21 с.

 94. *Гулыга Е.В.* Автосемантия и синсемантия как признаки смысловой структуры слова // Филологические науки. – 1967. – № 2. – С. 63-71.

95. *Гурская А.И.* Семантическая структура английских бифункциональных глаголов *to go, come, get, run, fall*: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – Львов, 1975. – 26 с.

 96. *Гурський С.О.* Значення і смисл слова // Іноземна філологія. – Львів, 1974. – Вип. 34. – С. 3-15.

97. *Гурський С.О.* Деякі проблеми семантичної комбінаторики // Іноземна філологія. – Львів, 1979. – Вип. 53. – С. 3-16.

98. *Гурський С.О.* Нейтралізація опозицій у семасіології // Іноземна філологія. – 1981. – Вип. 63. – С. 53-58.

99. *Гюлумянц К.М.* К вопросу о лексической сочетаемости одной группы фразеологизмов польского языка // Проблемы лексикологии. – Минск: Изд-во БГУ, 1973. – С. 14-20.

 100. *Данилова Г.В.* О грамматической сочетаемости слов, обладающих свойствами предлогов и наречий // Лексико-грамматическая сочетаемость в английском языке. Межвузовский сборник научных трудов. – Челябинск: ЧГПИ, 1987. – С. 13-19.

 101. *Дашевская В.Л.* Фразеологические комплексы и проблема сочетаемости // Сб. науч. тр. / Моск. пед. ин-т иностр. яз. им. Мориса Тореза. – 1979. – Вып. 145. – С. 124-128.

102. *Дашевская В.Л.* Окказиональные преобразования глагольных фразеоматических комплексов // Вопросы фразеологии. – Вып. 168. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1980. – С. 93-105.

 103. *Деева И.М.* Некоторые особенности семантики имен прилагательных и их отражание в лексикографической практике (на материале современного английского языка) // Проблемы слова, словосочетания и предложения в современном английском языке. – Горький: Изд-во Горьковского пед. ин-та им. М. Горького, 1978. – С. 10-16.

 104. *Деева И.М.* Синтагматические потенции высокочастотных английских прилагательных // Синтагматика слова, словосочетания и предложения. – Волгоград: Изд-во Волгоградского ун-та, 1988. – С. 55-62.

 105. *Денисов П.Н.* К вопросу о единице лексической сочетаемости // Актуальные проблемы лексикологии. – Минск: Изд-во БГУ, 1970. – С. 69-70.

 106. *Джоламанова Б.* Определение широкого значения как проблема теории и методики преподавания иностранного языка // Лингвистические основы методики преподавания иностранных языков. – Алма-Ата, 1980. – С. 66-72.

107. *Добричев С.А.* Эксплицитные и имплицитные характеристики семантики конверсных глаголов в текстах современного английского языка: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Одесса, 1978. – 24 с.

 108. *Дорофеева Т.М.* Синтаксические свойства слова в свете коммуникативных задач обучения // Сочетаемость слов и вопросы обучения русскому языку иностранцев / Под ред. В.В. Морковкина. – М.: Русский язык, 1984. – С. 106-113.

109. *Дуцяк Т.М.* Распределение широкозначных глаголов в тексте в аспекте изучения стиле- и жанроформирующих факторов // Стилистические стратегии текстообразования: Сб. науч. тр. МГЛУ. – М., 1992. – Вып. 399. – С. 41-51.

110. *Дуцяк Т.М.* Закономерности выбора английских широкозначных глаголов как стилеобразующий фактор (на материале глаголов *do* и *make*): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 1993. – 28 с.

111. *Ерасова Л.Г.* К проблеме соотношения структуры значения и сочетаемости // Синтагматический аспект языковых единиц. – Воронеж: Изд-во ВГПИ, 1981. – С. 47-53.

112. *Єрченко П.Г.* Критерії визначення фразеологічних словосполучень // Іноземна філологія. – 1986. – Вип. 83. – С. 34-39.

113. *Жданова Н. Е.* Семантические процессы и механизмы образования устойчивых словосочетаний нефразеологического характера // Сб. науч. тр. / МГПИ им. В.И. Ленина. – Исследования по лексической сочетаемости, 1980. – С. 11-17.

114. *Жданова Н. Е.* О семантической спаянности компонентов глагольно-именных устойчивых сочетаний нефразеологического характера в английском языке // Сб. науч. тр. / МГПИ им. В.И. Ленина. – Исследования сочетаемости слов и и х функций в словосочетаниях, 1981. – С. 113-132.

 115. *Железная С.М.* О словообразовательных значениях суффиксов *-ful, -ly, -some* (на материале производных прилагательных современного английского языка) // Сочетаемость языковых единиц в германских и романских языках. – К.: Вища школа, 1983. – C. 27-34.

 116. *Жирмунский В.М.* Об аналитических конструкциях // Аналитические конструкции в языках различных типов. – М.-Л.: Наука, 1965. – С. 5-57.

 117. *Жолковский А.К., Леоньтьева Н.Н., Мартемьянов Ю.С.* О принципиальном использовании смысла при машинном переводе // Машинный перевод. – Вып. 2. – М., 1961. – С. 41-51.

118. *Жолковский А.К., Мельчук И.А.* О семантическом синтезе // Проблемы кибернетики. – Вып. 19. – М.: Наука, 1967. – С. 66-72.

 119. *Жуйкова М.В.* Комунікативні функції ситуативних фразем // Проблеми зіставної семантики. Збірник наукових статей. Випуск 5. – К.: КДЛУ, 2001. – С. 211-214.

 120. *Завгороднєв Ю.А.* Розподіл запозиченої скандінавської лексики в творах раннього середньоанглійського періоду // Іноземна філологія. – Львів, 1981. – Вип. 62. – С. 14-20.

121. *Зорівчак Р.П.* До методології вивчення фразеологічних одиниць у контрастивних дослідженнях // Нариси з контрастивної лінгвістики. – К.: Вища школа, 1979. – С. 59-65.

122. *Зорівчак Р.П.* Явища дивергенції і конвергенції у фразеологічному фонді української та англійської мов // Іноземна філологія. – 1982. – Вип. 67. – С. 9-15.

 123. *Зуева Э.В.* Семантическое отношение конверсной противо-положности среди существительных // Лексическая семантика и фразеология. – Л.: Наука,, 1987. – С. 39-45.

124. *Зятковская Р.Г.* О структурных единицах слова // Структурные аспекты слова и словосочетания. – Калинин: Изд-во Калининского гос. пед. ин-та, 1980. – С. 3-12.

125. *Иванова В.С.* Из наблюдений над конверсивами эмоций // Синтагматический аспект языковых единиц. – Воронеж: Изд-во. ВГПИ, 1981. – С. 76-80.

126. *Иванова Л.И.* Русское *широкий*, анлийское *wide* и *broad* // Проблемы русской фразеологии. – Тула: Изд-во Тульского ун-та, 1979. – С. 116-121.

127. *Иванова Т.В.* Особенности лексической сочетаемости и семантики английских глаголов *to carry, to bear* // Исследования семантической структуры слов и их лексической сочетаемости. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1984. – С. 102-111.

 128. *Индоуров В.Н.* Семантика глаголов, употребляющихся с актантом-результативом // Семантика и функционирование английского глагола. – Горький: Изд-во Горьковского пед. ин-тп им. М. Горького, 1985. – С. 53-63.

129. *Ицкович В.А.* Языковая норма. – М.: Просвещение, 1968. – 260 с.

130. *Івченко Л.Л.* Безособові речення з дієсловом *take* // Іноземна філологія. – 1989. – Вип. 94. – С. 16-19.

131. *Казанская М.Д.* Некоторые наблюдения над чертами смысловой структуры слова “boy” в современном английском языке в связи с особенностями его употребления и сочетаемости // К проблеме лексической сочетаемости. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1972. – С. 86-103.

132. *Калимуллина В.М.* Номинативная соотнесенность фразеоматических глагольно-именных словосочетаний и глаголов-идентификаторов: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 1982. – 24 с.

133. *Канцельсон С.Д.* Типология языка и речевое мышление. – Л.: Наука, 1972. – 204 с.

 134. *Кесельман И.С., Перебейнос В.И., Хидекель С.С.* Частотный словарь словосочетаний современного английского языка и некоторые вопросы семантики // Теоретические проблемы семантики и ее отражения в одноязычных словарях. – Кишинев: Изд-во Кишиневского ун-та, 1982. – С. 205.

 135. *Кодухов В.И.* Контекст как лингвистическое понятие // Языковые единицы и контекст. – Л.: Наука, 1973. – С. 7-32.

 136. *Козельская Н.А.* К методике изучения лексической сочетаемости (на примере лексико-семантической группы объектных глаголов изменения функционального состояния) // Семантические категории сопоставительного изучения русского языка. – Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1981. – С. 76-81.

137. *Козловская А.В.* Исследование особенностей семантики и сочетаемости группы английских глаголов, обозначающих процесс создания новых объектов действительности: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 1981. – 16 с.

138. *Колшанский Г.В.* Некоторые вопросы семантики языка в гносеологическом аспекте // Принципы и методы семантических исследований. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1976. – С. 17-25.

139. *Колшанский Г.В.* Проблемы коммуникативной лингвистики // Вопросы языкознания. – № 6. – 1979. – С. 51-62.

140. *Копыленко М.М.* Сочетаемость лексем в русском языке. – М.: Просвещение, 1973. – 120 с.

 141. *Копыленко М.М.* Фразеология – наука о сочетаемости лексем // Вопросы фразеологии. – Вып. 5. – Самарканд, 1971. – С. 37-42.

142. *Копыленко М.М., Попова З.Д.* О классификации сочетаний лексем // Проблемы преподавания иностранных языков и языкознания. – Алма-Ата, 1974. – С. 58-64.

143. *Копыленко М.М., Попова З.Д.* Очерки по общей фразеологии: Фразеосочетания в системе языка. – Воронеж: Изд-во ВГПИ, 1989. – 190 с.

 144. *Корнев А.И.* Роль устойчивых словосочетаний в развитии семантики языка // Современная русская лексикография 1980. – Л.: Наука, 1981. – С. 43-53.

145. *Корсаков А.А.* Лексическое и грамматическое содержание и употребление глагола *to have* в английском языке: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – Одесса, 1979. – 25 с.

146. *Котелова Н.З.* типология лексической и синтаксической сочетаемости слова и систематизация приемов ее характеристики в толковом словаре // Современность и словари. – Л.: Наука, 1978. – С. 81-100.

147. *Котляр Н.Е.* Семантические особенности компонентов глагольно-именных устойчивых словосочетаний нефразеологического характера в современном английскоя языке: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – Л., 1981. – 18 с.

148. *Котляр Н.Е.* О семантическом согласовании компонентов глагольно-именных фразеоматических словосочетаний в английском языке // Семантика и функции синтаксических единиц в германских языках. – Горький: Изд-во Горьковского пед. ин-та им. М. Горького, 1989. – С. 48-57.

149. *Кочерган М.П.* Слово і контекст. Лексична сполучуваність і значення слова. – Львів: Вид-во при Львів. ун-ті “Вища школа”, 1980. – 184 с.

150. *Кочерган М.П.* Контрастивна семантика на порозі нового тисячоліття // Проблеми зіставної семантики. Збірник наукових статей. – К.: КДЛУ, 2001. – С. 3-8.

151. *Кочетков А.Н.* Функционально-структурные особенности некоторых аналитических эквивалентов глаголов в английской разговорной речи // Теория и практика лингвистического описания разговорной речи / Горьковский пед. ин-т им. М. Горького. – 1981. – Вып. 12. – С. 62-67.

152. *Кретов А.А.* Об одной схеме анализа синтаксической сочетаемости глагола // Методы и приемы научного анализа в филологических исследованиях. – Воронеж: Изд-во ВГПИ, 1978. – С. 28-31.

 153. *Кротевич Е.В.* Словосочетание как строительный материал предложения. – Львов: Изд-во при Львов. ун-те “Вища школа”, 1956. – 173 с.

154. *Крылов А.* К вопросу о групповой сочетаемости в терминологии // Активные процессы в области русской фразеологии. – Иваново: Наука, 1980. – С. 49-58.

155. *Кузнецов А. М.* О семантике глагола с широкой понятийной основой // Вопросы теории романо-германских языков. – Днепропетровск: Изд-во Днепропетровского ун-та, 1976. – С. 48-60.

156. *Кузнєцов А.М.* Структурно-семантические параметры в лексике. – М.: Высшая школа, 1980. – 178 с.

157. *Кузнецова Л.С.* Глагольно-субстантивные сочетания, эквивалентные простому глаголу в английском языке XII-XV вв. // Вопросы семантики и стиля. – Уфа: Изд-во Башкирского ун-та, 1979. – С. 42-54.

 158. *Куликова И.С.* Сочетание слов как минимальный контекст лексического значения слова // Языковые единицы и контекст. – Л.: Наука, 1973. – С. 33-47.

 159. *Кумачева А. В.* Английские фразеологические глагольные сочетания, имеющие эквивалент – однословный глагол: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – Л., 1953. – 24 с.

160. *Кунин А.В.* Английская фразеология. Теоретический курс. – М.: Высшая школа, 1970. – 344 с.

 161. *Кунин А.В.* Фразеология современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1972. – 345 с.

162. *Кунин А.В.* Проблема устойчивых сочетаний в работах русских ученых (дореволюционный период) // Диахрония и синхрония в словообразовании и фразеологии германских и романских языков. – Куйбышев: Изд-во Куйбышевского ун-та, 1981. – Т. 258. – С. 60-65.

163. *Курбэйра А.О.* Сочетаемость как объект рассмотрения в курсе лексикологии // Сочетаемость слов и вопросы обучения русскому языку иностранцев / Под ред. В.В. Морковкина. – М.: Русский язык, 1984. – С. 35-42.

164. *Куровська О.В.* Семантика розгорнутих номінативів моделі Vhave + N // Іноземна філологія. – 1981. – Вип. 62. – С. 35-41.

165. *Куровская Е.В.* Синтаксис и стилистика перифраз ‘Vhave + Nabs’ (на материале современного английского языка): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – Киев, 1982. – 24 с.

166. *Кушнарева Л.И.* Члены устойчивых глагольных фраз типа *take care*, *take a pull* как синтаксемы в структуре английских предложений // Английская филология / Сб. тр. Кубанского ун-та. – Краснодар, 1976. – Вып. 214. – С. 199-212.

167. *Кушнарева Л.И.* Реализация элементов устойчивых глагольных фраз в предложениях современного аглийского языка (на материале устойчивых фраз с глаголами *to give, to have, to make, to take*): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – Л., 1977. – 20 с.

168. *Лапоногова Н.А.* Глагольное аналитическое слово в современном английском языке: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – Львов, 1968, – 19 с.

 169. *Левина Э.Л.* Сочетаемость и значения глаголов *like* и *love* // Исследования по лексической сочетаемости и фразеологии. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1974. – С. 28-32.

 170. *Левит З.Н.* О понятии аналитической лексической единицы // Проблемы аналитизма в лексике. – Минск: Изд-во БГУ, 1967. – Вып. 1. – С. 5-19.

171. *Левит З.Н.* К проблеме аналитического слова в современном французском языке. – Минск: Вышэйшая школа, 1968. – 448 с.

 172. *Левит З.Н.* Лексикология французского языка. – М.: Наука, 1978. – 168 с.

 173. *Левицкий В.В.* Семантика и фонетика. – Черновцы: Изд-во Чернов. ун-та, 1973. – 103 с.

174. *Левицкий В.В.* Начальные сочетания фонем в английском языке // Сочетаемость языковых единиц в германских и романских языках. – К.: Вища школа, 1983. – С. 8-17.

175. *Левицкий В.В., Быстрова Л.В., Гинка Б.И.* Изучение лексической сочетаемости с помощью статистических методов // Функционирование языковых единиц в речи и в тексте. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1987. – С. 48-59.

176. *Левицький В.В., Пахолок Г.М.* Сполучуваність прислівників з прикметниками у німецькій мові // Іноземна філологія. – Львів, 1989. – Вип. 93. – С. 65-71.

177. *Левицький В.В., Романова Т.А.* Лексична сполучуваність у різних функціональних стилях // Мовознавство. – 1987. – № 4. – С. 65-71.

178. *Левченко О.П.* Принцип зооцентризму у фразеотворенні // Проблеми зіставної семантики. Збірник наукових статей. – Випуск 5. – К.: КДЛУ, 2001. – С. 206-209.

 179. Лексична семантика в системі “людина – машина”. – Київ: Наукова думка, 1986. – 282 с.

 180. *Ленца А.Л.* Широкозначность глагола и контекст. – Кишинев: Изд-во

Кишиневского ун-та, 1987. – 98 с.

181. *Леонтьев А.А.* «Словарь стереотипных ассоциаций русского языка», его теоретические основы, задачи и значение для обучения русскому языку иностранцев // Вопросы учебной лексикографии. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1969. – С. 114-127.

 182. *Ломтев Т.П.* Предложение и его грамматические категории. – М.: Высшая школа, 1972. – 130 с.

183. *Лопатинська В. В.* Про нейтралізацію опозицій з диференційною ознакою “скерованість” дієслівної дії // Іноземна філологія. – 1989. – Вип. 94 – С. 20-26.

 184. *Лошакова А.А.* О роли синтагматических отношений в выявлении значений глагола *support* в современном английском языке // Исследования семантической структуры слов и их лексической сочетаемости. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1979. – С. 32-45.

185. *Лукавченко И.М.* Типы связанного значения и устойчивые словесные комплексы в современном английском языке (на материале словосочетаний типа V + N): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 1983. – 22 с.

 186. *Луцкая Н.М.* Сочетаемостные трудности русских слов и их методическая интерпретация при обучении русскому языку как иностранному // Сочетаемость слов и вопросы обучения русскому языку иностранцев / Под ред. В.В. Морковкина. – М.: Русский язык, 1984. – С. 121-128.

187. *Мадасова М.М.* Лексическая сочетаемость и семантические особенности синонимичных глаголов *surrender* и *yield* в современном английском языке // Исследования семантической структуры слов и их лексической сочетаемости. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1984. – С. 133-142.

 188. *Маковский М.М.* Теория лексической аттракции (опыт функциональной типологии лексико-семантических систем). – М.: Наука, 1971. – 251 с.

189. *Маковский М.М.* Лингвистическая комбинаторика. – М.: Наука, 1988. – 232 с.

 190. *Маргулис В.Д.* Эксплицитная сочетаемость фразеологизма с единицами окружения // Лексико-грамматическая сочетаемость в английском языке. Межвузовский сборник научных трудов. – Челябинск: Изд-во ЧГПИ, 1987. – С. 19-25.

191. *Мартемьянов Ю.С.* Семантика в порождающей грамматике: проблемы и результаты // Принципы и методы семантических исследований. М.: Наука, 1976. – С. 314-353.

 192. *Медведєва Л.М.* До питання про пасивну предикацію // Іноземна філологія. – 1982. – Вип. 67. – С. 15-20.

 193. *Медникова Э.М.* Разграничение понятий “свободное сочетание”, “фразеологическая единица”, “аналитическая лексическая единица” // Проблемы аналитизма в лексике. – Минск: Изд-во БГУ, 1967. – Вып. 1. – С. 92-100.

194. *Медникова Э.М.* Значение слова и методы его описания. – М.: Наука, 1974. – 368 с.

195. *Мейе А.* Введение в сравнительное изучение индо-европейских языков. – М.: Наука, 1988. – 430 с.

 196. *Мельчук И.А.* О терминах “устойчивость” и “идиоматичность” // Вопросы языкознания. – 1960. – № 4. – С. 72-78.

197. *Мельчук И.А.* Об одном классе фразеологических сочетаний (Описание лексической сочетаемости с помощью семантических параметров) // Проблемы устойчивости и вариантности фразеологических единиц: Материалы межвузовского симпозиума. – Тула, 1968. – С. 65-68.

198. *Мещерякова М.П.* Устойчивые словосочетания типа *to give a laugh* и их этимологическая характеристика // Фразеологическая система немецкого и английского языков. Межвузовский сборник научных трудов. – Челябинск: Изд-во ЧГПИ, 1979. – С. 57-61.

199. *Милых Н.Г.* О зависимости реализации значения глагола от лингвистического окружения (на материале английских научно-технических текстов): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 1974. – 28 с.

200. *Милютина В.Д.* Семантика подлежащего и контекста // Синтаксис германских языков. Сб. науч. тр. / МГПИИЯ им. М. Тореза. – Вып 188. – М., 1982. – С. 100-110.

 201. *Мова В.И.* Опыт изучения лексической сочетаемости (на материале глаголов *give, get, take*): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – Алма-Ата, 1968. – 20 с.

 202. *Монин И.Б.* Эксплицитный повтор как средство связи смежных предложений (сочетаемость на уровне синтаксиса) // Лексико-грамматическая сочетаемость в английском языке. Межвузовский сборник научных трудов. – Челябинск: ЧГПИ, 1987. – С. 66-71.

 203. *Морковкин В.В.* Семантика и сочетаемость слова // Сочетаемость слов и вопросы обучения русскому языку иностранцев / Под ред. В.В. Морковкина. – М.: Русский язык, 1984. – С. 5-15.

 204. *Морозова Н.Н.* К вопросу о сочетаемости (на материале шведского глагола *tycka*) // Исследования лексической сочетаемости и фразеологии. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1975. – С. 16-22.

 205. *Москальская О.И.* Грамматика текста. – М.: Наука, 1961. – 230 с.

 206. *Мостовий М.І.* Лексикологія англійської мови: [Підруч. для ін-тів і фак. іноз. мов]. – Х.: Основа, 1993. – 256 с.

207. *Мусагулова Р.Э.* О функции устойчивых глагольно-именных словосочетаний в организации текста (к постановке вопроса) // Синтаксические структуры в акте коммуникации: Сбор. науч. тр. / МГПИИЯ им. М. Тореза. – Вып. 313. – М., 1988. – С. 75-84.

208. *Мусагулова Р.Э.* Роль устойчивых глагольно-именных словосочетаний в организации текста (на материале немецкого язика): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 1990. – 21 с.

 209. *Мухин А.М.* Лингвистический анализ. Теоретические и методологические проблемы. – Л.: Наука, 1976. – 280 с.

 210. *Мухин А.М.* Синтаксемный анализ и проблема уровней языка. – Л.: Наука, 1980. – 303 с.

211. *Мухин А.М., Карпова Л.А.* Синтагматика английского глагола (в лексическом и синтаксическом аспектах) // Синтагматика слова, словосочетания и предложения. – Волгоград: Изд-во Волгоградского ун-та, 1988. – С. 79-86.

212. *Назарчук Р.З.* Лексико-семантичні групи референтно спеціалізованих дієслів у сучасних українській та англійській мовах // Проблеми зіставної семантики. Збірник наукових статей. – Випуск 5. – К.: КДЛУ, 2001. – С. 107-110.

213. *Никитин М.В.* Лексическое значение в слове и словосочетании. – Владимир: Высшая школа, 1974. – 222 с.

214. *Никитин М.В.* Лексическое значение слова (структура и комбинаторика). – М.: Высшая школа, 1983. – 127 с.

215. *Никитин М.В.* Основы лингвистической теории значения. – М.: Высшая школа, 1988. – 168 с.

 216. *Никитина Г.М.* Опыт сопоставительного изучения адъективных словосочетаний // Ученые записки / МГПИИЯ им. М. Тореза. – Вып. 54. – М., 1970. – С. 84-89.

217. *Никитина Г.М.* Лексико-синтаксические условия актуализации переносного признака // Синтаксис германских языков: Сб. науч. тр. / Моск. пед. ин-т иностр. яз. им. М. Тореза. – Вып 188. – М., 1982. – С. 148-156.

218. *Николаевская Р.Р.* О соотношении лексического и грамматического уровней в системе современного английского языка // Сб. науч. тр. / Моск. пед. ин-т иностр. яз. им. М. Тореза. – 1981. – Вып. 173. – С. 84-100.

219. *Новиков Л.А.* Учебный словарь сочетаемости слов, его лингвистические основы и структура // Вопросы учебной лексикографии. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1969. – С. 39-52.

220. Номинализация в современном английском языке / Под ред. Н. Н. Раевской. – К.: Вища школа, 1982. – 150 с.

221. *Оголевец А.В.* Системность отношений в кругу фразеологических сочетаний с одним и тем же детерминантом // Проблемы русской фразеологии.

– Тула: Изд-во Тульского ун-та, 1976. – С. 86-90.

222. *Оголевец А.В.* Возникновение предсказуемости на лексическом уровне (закономерности формирования строгой лексической избирательности у прилагательных в русском языке) // Проблемы русской фразеологии. – Тула: Изд-во Тульского ун-та, 1979. – С. 82-89.

223. *Огоновська О.В.* Вираження граматичного напряму дії у моделі “функціональне дієслово + віддієслівний іменник” // Іноземна філологія. – 1976. – Вип. 42. – С. 11-18.

224. *Огоновська О.В.* Значення і функції англійського дієслова// Іноземна філологія. – 1978. – Вип. 52. – С. 12-17.

225. *Огоновська О.В.* Деякі особливості семантики, комбінаторики і парадигми дієслів-заміщувачів // Іноземна філологія. – 1981. – Вип. 64. – С. 36-41.

226. *Огоновська О.В.* Синтаксичні процеси і економія мовлення // Іноземна філологія. – 1981. – Вип. 71. – С. 37-42.

227. *Огоновська О.В.* Співвідношення між синтаксичними процесами: пропущенням, заміщенням і суміщенням (на матеріалі англійського дієслова) // Іноземна філологія. – 1982. – Вип. 68. – С. 18-22.

228. *Огоновська О.В.* Дієслівне заміщення в англійській мові. – Львів: Світ, 1991. – 128 с.

 229. *Ольшанский И.Г.* Сочетаемость слов как проблема лексикологии и лексикографии // Вопросы учебной лексикографии. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1969. – С. 53-71.

 230. *Осипов В.И.* Лингво-статистический аспект употребления унарных глаголов типа *to look* и устойчивых фразеологических сочетаний типа *to have a look* в их прагматико-темпоральном соотношении в современном английском языке // Некоторые вопросы глагольных категорий германских языков / Пятигорский пед. ин-т иностр. яз. – 1980. – С. 99-106.

 231. *Панкратова С.М.* Зависимость реализации валентности от задач коммуникации // Языковые единицы в речевой коммуникации. – Л.: Изд-во

Ленинградского ун-та, 1991. – С. 73-79.

 232. *Пауткин А.М.* Лексико-синтаксическая валентность английского глагола *take* и датского глагола *tage* // Исследования лексической сочетаемости и фразеологии. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1975. – С. 103-140.

233. *Пахолок Г.М.* Сочетаемость наречий с прилагательными в современном немецком языке: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – Одесса, 1991. – 16 с.

 234. *Пеклер М.А.* Аналитизм и идиоматизм сочетаний с пустыми глаголами // Проблемы лексикологии и грамматики. Материалы симпозиума “Аналитические конструкции в лексике”. – Минск: Изд-во БГУ, 1967. – Вып. 2. – С. 137-147.

 235. *Пинхасова С.Р.* К вопросу об устойчивых глагольных фразах в современном английском языке // Вопросы романо-германской филологии, типологии и методики преподавания иностранных языков / Душанбинский пед. ин-т им. Т.Г. Шевченко. – 1977. – С. 127-134.

 236. *Плоткин В.Я., Гросул Л.Я.* Широкозначность как лексико-семантическая категория // Теоретические проблемы семантики и ее отражения в одноязычных словарях. – Кишинев: Изд-во Кишиневского ун-та, 1982. – С. 81-86.

237. *Плотников Б.А.* Статистический анализ сочетаемости одной лексической группы // Актуальные проблемы лексикологии. – Минск: Изд-во БГУ, 1970. – С. 169-170.

238. *Плотников Б.А.* Дистрибутивно-статистический анализ одной лексической группы: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.01. – Минск, 1971. – 16 с.

 239. *Плотников Б.А.* Дистрибутивно-статистический анализ лексических значений / Под ред. А.Е. Супруна. – Минск: Вышейш. школа, 1979. – 134 с.

240. *Плотников Б.А.* Основы семасиологии / Под ред. А.Е. Супруна. – Минск: Вышейш. школа, 1984. – 223 с.

241. *Поливанов Е.Д.* Введение в языкознание для востоковедных вузов. –

Л., 1928. – 218 с.

 242. *Полякова Н.М.* Сочетаемость первичных фонологических единиц в английском языке // Сочетаемость и речевая репрезентация языковых единиц. – Новосибирск: Наука, 1983. – С. 20-27.

243. *Попова З.Д., Шишлянникова А.М.* Серийная сочетаемость лексем как основа газетных клише // Лексика и словообразование русского языка. – Рязань: Изд-во Рязанского ун-та, 1982. – С. 60-65.

244. *Потебня А.А.* Из записок по русской грамматике. – М.: Наука, 1977. – 251 с.

 245. *Почепцов Г.Г.*  Конструктивный анализ структуры предложения. – Киев: Вища школа, 1971. – 190 с.

 246. *Почепцов Г.Г.* Синтагматика английского слова. – Киев: Вища школа, 1976. – 109 с.

 247. *Прокопович Н.Н.* Об устойчивых сочетаниях аналитической структуры в русском языке советской эпохи // Прокопович Н.Н. Вопросы синтаксиса русского языка. – М.: Высшая школа, 1974. – С. 53-62.

248. *Райхштейн А.Д.* Текстовая значимость устойчивых словесных комплексов // Лингвистические проблемы текста / Сб. тр. МГПИИЯ им. М. Тореза. – Вып. 217. – М., 1983. – С. 76-87.

249. *Роговская Б.И.* Аналитические конструкции типа *to give a laugh* в современном английском языке: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – Харьков, 1947. – 16 с.

250. *Романова Т.О.* Сполучуваність прислівників з дієсловами і її залежність від категорії часу // Іноземна філологія. – 1987. – Вип. 88. – С. 20-25.

251. *Романова Т.А.* Лексическая сочетаемость наречий с глаголами в современном английском языке: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – Одесса, 1990. – 15 с.

252. *Ромашковцева Э. П.* Проблема семантического разграничения полисемии и синонимии и роль сочетаемости в выявлении значения слова // Исследования семантической структуры слов и их лексической сочетаемости. –

М.: Изд-во Московского ун-та, 1979. – С. 45-59.

 253. *Ромашковцева Э.П.* Значение сочетаемости для разграничения и выделения гомогенных омонимов // Исследования по лексикологии и фразеологии. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1976. – С. 242-249.

254. *Рудакова Л. С.* Отглагольные существительные при выражении конверсных отношений в английском языке // Исследования семантической структуры слов и их лексической сочетаемости. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1979. – С. 142-153.

255. *Савилова И.П.* Лексическая сочетаемость многозначных слов как средство реализации их смыслового содержания: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 1975. – 16 с.

256. *Савилова И.П.* Лексическая сочетаемость слов в родственных языках как проблема учебной лексикографии // Синтагматика слова, словосочетания и предложения. – Волгоград: Изд-во Волгоградского ун-та, 1988. – С. 18-24.

 257. *Савченко А.Н.* Лексическая сочетаемость и проблема знаковости языка // Актуальные проблемы лексикологии. – Минск: Изд-во БГУ, 1970. – С. 179-180.

 258. *Самойленко С.М.* Аналіз валентних властивостей дієслів “знання” (на прикладі дієслова *to know*) // Гуманітарний вісник. Серія: Іноземна філологія. Всеукр. зб. наук. пр. – Черкаси: ЧІТІ, 2001. – Число п’яте. – С. 211-214.

 259. *Сафаров Ш.О.* О некоторых особенностях реализации устойчивых словесных комплексов в синтаксических конструкциях // Лингвистические исследования 1980. – М., 1980: Анализ синтаксических единиц. – С. 172-180.

 260. *Селиверстова О.Н.* Об объекте лингвистической семантки и адекватности ее описания // Принципы и методы семантических исследований. М.: Наука, 1976. – С. 119-146.

 261. *Сентенберг И.В.* Синтагматическая природа лексикализации // Синтагматика слова, словосочетания и предложения. – Волгоград: Изд-во Волгоградского ун-та, 1988. – С. 10-18.

 262. *Сергеева Ж.А.* О сочетаемости как средстве разграничения

омонимичных членов предложения в современном русском языке // Валентность и сочетаемость на синтаксическом уровне языка и речи. – Могилев: Изд-во Могилевского ун-та, 1991. – С. 21-22.

263. *Сердюков П.И.* Грамматическая сочетаемость глагола в современном английском языке: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – Киев, 1978. – 23 с.

 264. *Сердюкова Т.М.* Особенности сочетаемости генетически тождественных и генетически нетождественных слов родственных языков, выражающих одно и то же понятие // Синтаксис современного английского языка. – Пятигорск, 1974. – С. 91-97.

265. *Сидорець В.С.* Східнослов’янські дериваційні комплекси вербоїдів у функціонально-зуставному аспекті // Проблеми зіставної семантики. Збірник наукових статей. – Випуск 5. – К.: КДЛУ, 2001. – С. 229-232.

 266. *Слесарева И.П.* “Ближние” и “дальние” синтагматические связи слов // Сочетаемость слов и вопросы обучения русскому языку иностранцев / Под ред. В.В. Морковкина. – М.: Русский язык, 1984. – С. 26-35.

 267. *Сметанина М.Н.* Некоторые особенности сочетаемости компонентов семантической структуры метафоры // Лексико-грамматическая сочетаемость в английском языке. Межвузовский сборник научных трудов. – Челябинск: Изд-во ЧГПИ, 1987. – С. 31-36.

 268. *Смирницкий А.И. Л*ексикология английского языка. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1956. – 260 с.

269. *Смирницкий А.И.* Синтаксис английского языка. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1957. – 280 с.

 270. *Смирнова Н.Г.* Лексико-семантическая сочетаемость сенсорных наречий // Лексико-грамматическая сочетаемость в английском языке. Межвузовский сборник научных трудов. – Челябинск: ЧГПИ, 1987. – С. 36-44.

271. *Соколов В. М.* К проблеме слов широкой семантики // Вопросы германской филологии. – Волгоград: Изд-во Волгоградского ун-та, 1967. – С. 126-130.

 272. *Соколова В.М.* Глаголы движения в современном английском языке: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – Л., 1967. – 14 с.

 273. *Соколова В.М.* Модели сочетаемости и лексико-семантические варианты прилагательного // Языковые единицы разных уровней и проблемы методики преподавания иностранных языков. – Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 1975. – С. 88-92.

274. *Соколовская Ж.П.* Лексическя сочетаемость как результат взаимодействия семем // Исследования по семантике. Семантика языковых единиц разных уровней: Межвузовск. науч. сб. / Башкирский ун-т. – Уфа, 1988. – С. 38-45.

 275. *Солнцев В.М.* Язык как системно-структурное образование. – М.: Наука, 1977. – 340 с.

 276. Сочетаемость языковых единиц в германских и романских языках. – К.: Вища школа, 1983. – 148 с.

 277. *Старикова Е. Н.* Синонимическая соотносительность устойчивого глагольного сочетания и простого глагола в современном английском языке: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – Л., 1966. – 16 с.

 278. *Степанов Ю.С.* Имена. Предикаты. Предложения: Семиологическая грамматика. – М.: Наука, 1981. – 250 c.

 279. *Степанова М.Д.* Проблема теории валентности в современной лингвистике // Иностранные языки в школе. – 1973. – № 3. – С. 11-15.

 280. *Степанова М.Д., Хельбиг Г.* Части речи и проблема валентности в современном немецком языке. – М.: Высшая школа, 1978. – 258 с.

 281. *Столбовая Л.В.* К изучению семантики путем анализа лексико-синтаксических сочетаемостей // Вопросы семантики. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1971. – С. 68-74.

282. *Стрельцова И.Д.* Сочетаемость слов и некоторые вопросы полисемии // Актуальные проблемы лексикологии. – Минск: Изд-во БГУ, 1970. – С. 190-191.

283. *Сукаленко Н.И.* Лексическая сочетаемость как объект лексикологии

 и лексикографии // Актуальные проблемы лексикологии. – Минск: Изд-во БГУ, 1970. – С. 191-192.

284. *Супрун А.Е.* Лексика и вероятностный характер языка // Проблемы лексикологии. – Минск: Изд-во БГУ, 1973. – С. 160-166.

 285. *Супрун А.Е., Плотников Б.А.* Манифестация значения и его дистрибутивный анализ // Вопросы семантики. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1971. – С. 120-125.

286. *Сутягина А.К.* Анализ сочетаемости существительных *house* и *home* // Исследования по лексикологии и фразеологии. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1976. – С. 131-140.

287. *Сухорольская С.М.* Аналитические лексические единицы в современном английском языке (на материале двухсоставных глагольных аналитических единиц типа *let go, make believe, get rid*): Дисс. … канд. филол. наук: 10.02.04. – Львов, 1988. – 211 с.

288. *Сухорольська С.М.* Аналітичне дієслово як прояв основної типологічної тенденції англійської мови // Іноземна філологія. – 1984. – Вип. 75. – С. 32-40.

289. *Сухорольська С.М.* Двокомпонентне дієслово *get rid* як одиниця лексичного рівня // Іноземна філологія. – 1986. – Вип. 82. – С. 3-9.

290. *Сухорольська С.М.* Критерії ідентифікації аналітичних лексичних одиниць // Іноземна філологія. – 1987. – Вип. 86. – С. 16-23.

291. *Сухорольська С.М.* Роль діахронного аналізу у визначенні статусу стійких дієслівно-субстантивних сполучень // Іноземна філологія. – 1989. – Вип. 94. – С. 31-39.

292. *Сухорольська С.М.* До питання про слово у мовах аналітичного типу // Іноземна філологія. – 1991. – Вип. 101. – С. 18-25.

293. *Сухорольська С.М.* Дериваційна і семантична характеристика іменних компонентів стійких дієслівно-субстантивних сполучень // Іноземна філологія. – 1992. – Вип. 104 – С. 3-9.

294. *Сухорольська С.М., Федоренко О.І.* Аспекти зіставного вивчення

сталих дієслівно-субстантивних словосполучень англійської та української мов // Проблеми зіставної семантики. Збірник наукових статей – К.: КДЛУ, 2001. – Вип. 5. – С. 270-274.

295. *Тагиев М.Т.* Лексическое значение и сочетаемость слова // Актуальные проблемы лексикологии. – Минск: Изд-во БГУ, 1970. – С. 195-197.

296. *Тарасова Н.І.* Спостереження над сполучуваністю російських і українських між розрядних і міжмовних омонімів // Проблеми зіставної семантики. Збірник наукових статей. – Випуск 5. – К.: КДЛУ, 2001. – С. 70-75.

 297. *Телия В.Н.* Семантический аспект сочетаемости слов и фразеологическая сочетаемость // Принципы и методы семантических исследований. – М.: Наука, 1976. – С. 244-267.

298. *Телия В.Н.* Вторичная номинация и ее виды // Языковая номинация: Виды наименований. – М.: Наука, 1977. – С. 129-221.

299. *Теньер Л.* Основы структурного синтаксиса. – М.: Наука, 1988. – 450 с.

 300. *Терехова Д.І.* Застосування асоціативного підходу до вивчення проблеми значення слова // Проблеми зіставної семантики. Збірник наукових статей. – Випуск 5. – К.: КДЛУ, 2001. – С. 63-67.

 301. *Тер-Минасова С.Г.* Диалектика коллигации и коллокации в рамках атрибутивной связи // Синтаксис как диалектическое единство коллигации и коллокации. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1969. – С. 4-10.

302. *Тер-Минасова С.Г.* О “свободе” и “связанности” словосочетаний // Современные проблемы английской филологии. – Ташкент: Изд-во Ташкентского ун-та, 1978. – С. 95-104.

303. *Тер-Минасова С.Г.* Словосочетание в научно-лингвистическом и дидактическом аспектах: Учебное пособие для пед. институтов и филол. факультетов университетов. – М.: Наука, 1981. – 260 с.

304. *Ткаченко Ю.М.* Сочетаемость глагола в современном английском языке: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – Львов, 1974. – 24 с.

 305. *Толикина Е.Н.* К вопросу о системных закономерностях лексической

сочетаемости и процессов фразообразования // Современность и словари. – Л.: Наука, 1978. – С. 61-80.

 306. *Томачинский С.А.* Маркированные фонологические комплексы в синтагматическом и парадигматическом срезах английского языка // Сочетаемость языковых единиц в германских и романских языках. – К.: Вища школа, 1983. – C. 17-24.

307. *Торочешникова Л.Т.* Дистрибутивно-статистический анализ семантики одной группы слов // Проблемы лексикологии. – Минск: Изд-во БГУ, 1973. – С. 170-174.

308. *Тугужекова Т.Н.* Особенности сочетаемости существительного “boy” в английском и “оол” в хакасском языках // Исследования лексической сочетаемости и фразеологии. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1975. – С. 319-348.

309. *Тулина Т.А.* Словосочетание в функционально-семантическом аспекте: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.01. – Одесса, 1976. – 24 c.

310. *Турьева О.В.* Сочетаемость и семантическая структура прилагательных, объединенных значением *right – wrong* в современном английском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Л., 1970. – 18 с.

311. *Убийко В.И.* Лексическая сочетаемость существительных в современном русском языке. – Воронеж: Изд-во ВГПИ, 1975. – 270 с.

312. *Улуханов И.С.* Изменения в лексической сочетаемости как причина семантических изменений // Проблемы лексикологии. – Минск: Изд-во БГУ, 1973. – С. 174-180.

313. *Уралова Л.А.* К вопросу об устойчивости фразеоматических сочетаний // Сб. науч. тр. / Моск. пед. ин-т им. М. Тореза. – 1977. – Вып. 115. – С. 78-99.

314. *Уралова Л.А.* Опыт исследования устойчивости фразеоматических сочетаний (на материале глагольных сочетаний типа V + N в современном английском языке): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 1979. –

24 с.

 315. *Уфимцева А.А.* Слово в лексико-семантической системе языка. – М.: Наука, 1968. – 272 с.

 316. *Уфимцева А.А.* Типы словесных знаков. – М.: Наука, 1974. – 206 с.

 317. *Фитиалова И.Б.* Некоторые проблемы аналитизма. Аналитическая грамматическая конструкция и аналитическое лексическое слово // Проблемы аналитизма в лексике. – Минск, 1967. – Вып. 2. – С. 101-112.

 318. *Фоменко Ю.В.* Слово и синтаксический контекст // Вопросы структуры и функционирования русского языка. – Томск: Изд-во Томского ун-та, 1981. – С. 3-9.

 319. *Фролов А.С.* Значение наречий и реализация их валентных свойств (на материале английского языка) // Лексическая семантика и фразеология. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1987. – С 145-150.

 320. *Фролова И.А.* Характер валентности в структуре субстантивных групп в современном английском языке // Структурные аспекты слова и словосочетания. – Калинин: Изд-во Калининского ун-та, 1980. – С. 113-117.

321. *Фролова Т.В.* Семантичесая сочетаемость имен “простоты–сложности” и их системность (на материале современного английского языка): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – Одесса, 1984. – 16 с.

322. *Харьковская А.А.* Сопоставительный анализ семантической структуры и сочетаемости английских и французских прилагательных: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.17. – М., 1972. – 24 с.

 323. *Хидекель С.С., Волкова Н.О., Гинзбург Р.С., Перебейнос В.И., Санкин Д.А.* Опыт составления частотного словаря сочетаемости современного английского языка // Проблемы лексикологии. – Минск: Изд-во БГУ, 1973. – С. 180-191.

 324. *Ходина Н.Т.* Экстралингвистические и лингвистические факторы лексической сочетаемости (на материале сочетаемости английских и русских лексем, обозначающих руку): Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.17. – Саратов, 1982. – 24 с.

325. *Хоменко О.П.* Про концептуальну природу англійських ідіом // Іноземні мови та методика їх викладання: Зб. наук. статей. – Харків: ХДПУ ім. Г.С. Сковороди, 2001. – С. 123-127.

326. *Хомякова Е.Г.* Семантико-синтаксический анализ конверсных отношений глаголов в современном английском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Л., 1976. – 18 с.

 327. *Хэррис З.* Совместная встречаемость и трансформация в языковой структуре // Новое в лингвистике. – Вып. 2. – М.: Прогресс, 1962. – С. 580-623.

 328. *Цимеринова О.С.* Исследование семантической структуры глагола *become* и его сочетаемости // Исследования семантической структуры слов и их лексической сочетаемости. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1984. – С. 170-179.

329. *Чайковська Е.Г.* Інваріантне значення англійських дієслів *give*, *take* // Іноземна філологія. – Львів, 1978. – Вип. 52. – С. 29-34.

 330. *Чайковська Е.Г.* Семантична структура дієслова (на матеріалі англійських дієслів *to put, to set, to lay, to place*) // Іноземна філологія. – Львів, 1979. – Вип. 54. – С. 16-22.

331. *Чанишева Г.А.* Посесивні дієслова в англійській і німецькій мовах // Проблеми зіставної семантики. Збірник наукових статей. – Випуск 5. – К.: КДЛУ, 2001. – С. 242-244.

332. *Чекунова М.В.* Средства и виды конверсии в синтаксисе современного немецкого языка: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 1977. – 20 с.

333. *Черемисина Н.В.* О своеобразии лексической сочетаемости в художественной речи // Проблемы лексикологии. – Минск: Изд-во БГУ, 1973. – С. 191-200.

334. *Черкасская Е.Б.* Некоторые наблюдения над употреблением и сочетаемостью слова “fellow” в современном английском языке // К проблеме лексической сочетаемости. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1972. – С. 59-65.

335. *Черкасская Е.Б.* Некоторые способы образования устойчивых сочетаний в современном английском языке // Исследования по лексической

сочетаемости и фразеологии: Сб. статей. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1974. – С. 9-14.

 336. *Черкасская Е.Б.* Устойчивые сочетания в английском языке и контекст // Исследования лесическоя сочетаемости и фразеологии: Сб. статей. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1975. – С. 6-15.

 337. *Черкасская Е.Б.* Некоторые критерии устойчивости словосочетаний нефразеологического характера в английском языке // Сб. науч. тр. / МГПИ им. В.И. Ленина. – М., 1980. – С. 3-10.

338. *Чернышева И.И.* Фразеология современного немецкого языка. – М.: Наука, 1970. – 360 с.

339. *Чесноков П.В.* Зависимость сочетаемости синтаксических единиц от семантических форм мышления // Сочетаемость синтаксических единиц. Межвузовский сборник научных трудов. – Ростов-на-Дону: Изд-во Рост. пед. ин-та, 1984. – С. 3-11.

340. *Чиненова Л.А.* Лексико-фразеологическая сочетаемость глагола как основа классификации сочетаний типа «глагол – предложное наречие – существительное» // Актуальные проблемы лексикологии. – Минск: Изд-во БГУ, 1970. – С. 211-212.

341. *Чіжмарова М.В.* До полісемії й омонімії українсько-словацьких фразеологізмів // Проблеми зіставної семантики. Збірник наукових статей. – Випуск 5. – К.: КДЛУ, 2001. – С. 209-211.

 342. *Шаламов Ю.В.* О полуаналитической форме в системе английского глагола // Уч. зап. МГПИ им. В.И. Ленина. – 1967. – № 285. – С. 59-73.

343. *Шаламов Ю. Д.* Конструкция типа *take a look* и ее место в системе английского языка: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 1968. – 20 с.

344. *Шведова В.С.* О дифференцирующей функции глагольной перифразы в стилистическом контексте // Сопоставительная стилистика иностранных языков. – Ростов-на-Дону: Изд-во Рост. пед. ин-та, 1976. – С. 88-95.

345. *Шелонцева Л.Н.* Прямое и переносное значение в атрибутивных словосочетаниях // Исследования семантической структуры слов и их лексической сочетаемости. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1984. – С. 199-209.

346. *Шехтман Н.А.* Сочетаемость семантических множителей в контексте // Лексико-грамматическая сочетаемость в английском языке. Межвузовский сборник научных трудов. – Челябинск: ЧГПИ, 1987. – С. 76-79.

 347. *Шишлянникова А.М.* Серийная сочетаемость лексем в газетном тексте (на материале сочетаемости глаголов и наречий): Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. – Воронеж, 1984. – 21 с.

 348. *Шмелев Д.Н.* Очерки по семасиологии русского языка. – М.: Просвещение, 1964. – 288 с.

 349. *Шмелев Д.Н.* Проблемы семантического анализа лексики. М.: Наука, 1973. – 250 с.

350. *Шмелев Д.Н.* Современный русский язык. Лексика. – М.: Просвещение, 1977. – 300 с.

351. *Штайер Е.М.* Лексическая конверсия французских глаголов: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.05. – М., 1972. – 22 с.

 352. *Шубина А.Н.* Изучение сочетаемости отглагольных существительных (вопросы методики) // Методы и приемы научного анализа в филологических исследованиях. – Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1978. – С. 18-23.

 353. *Шубина О.И.* О семантике и сочетаемости прилагательных-антонимов в современном английском языке // Лексико-грамматическая сочетаемость в английском языке. Межвузовский сборник научных трудов. – Челябинск: ЧГПИ, 1987. – С. 45-51.

354. *Шутникова Р.С.* Опыт исследования сочетаемости прилагательных в современном английском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 1965. – 16 с.

355. *Щерба Л.В.* Преподавание иностранных языков в средней школе. – М.-Л.: Просвещение, 1947. – 270 с.

356. *Щерба Л.В.* Литературный язык и пути его развития // Избранные работы по русскому языку. – М.: Учпедгиз, 1957. – С. 130-136.

357. *Щербань Н.* Про диференційні ознаки фразеологічних одиниць і термінологічних словосполучень // Лінгво-дидактичний плюралізм навчального процесу з іноземних мов у вищих навчальних закладах. Матеріали другої західно-регіональної науково-методичної конференції викладачів іноземних мов вищих навчальних закладів. – Тернопіль, 1999. – С. 133-136.

 358. *Щур М.* Деякі проблеми вивчення стійких словесних комплексів /ССК/. Роль алітерації і кінцевої рифми в системі стійких словесних комплексів німецької мови в порівнянні з українською // Лінгво-дидактичний плюралізм навчального процесу з іноземних мов у вищих навчальних закладах. Матеріали другої західно-регіональної науково-методичної конференції викладачів вищих навчальних закладів. – Тернопіль, 1999. – С. 92-95.

359. *Эшанкулов А.У.* Глагольные аналитические слова в современном французском, таджикском и узбекском языках: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.17. – Минск, 1978. – 25 с.

 360. *Яровая Л.С.* Семантическая структура и лексическая сочетаемость современных английских глаголов *appreciate, value* // Исследования семантической структуры слов и их лексической сочетаемости. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1984. – С. 206-215.

 361. *Ярцева В.Н.* Основной характер словосочетания в английском языке // Известия АН ССР. От-ние лит. и яз. – 1947. – Т. 6. – Вып. 6. – С. 501-508.

362. *Ярцева В.Н.* Исторический синтаксис английского языка. – М.-Л.: Изд-во Академии наук СССР, 1961. – 306 с.

363. *Aijmer K.* Conversational Routines in English. – London and New York: Longman, 1996. – 163 p.

364. *Allerton D.J.* Three (or four) levels of word co-occurrence restriction // Lingua. – Vol. 63. – Katowice: Universytet Sląski, 1984. – P. 17-40.

365. *Altenberg B.* On the phraseology of spoken English: the evidence of recurrent word combinations // Phraseology: Theory, Analysis and Applications / ed.

A. Cowie. – Oxford: Oxford University Press, 1998. – P. 102-122.

366. *Arnold I.V.* The English Word. – Мoscow: Высшая школа, 1973. – 304 с.

367. *Backus A.* Evidence for lexical chunks in insertional codeswitching // Language Encounters in Time and Space / eds. B. Brendemoen, E. Lanza, and E. Ryen. – Oslo: Novus, 1999. – P. 93-109.

368. *Bahns J.* Lexical collocation: a contrastive view // ELT Journal. – Vol. 47. – Oxford: Oxford University Press, 1993. – P. 56- 63.

 369. *Benson M.* Collocations and general purpose dictionaries // International Journal of Lexocigraphy. – Vol. 3. – 1990. – P. 23-34.

 370. *Benson M., Benson E., Ilson R.* Lexicographic Description of English. – Amsterdam / Philadelphia: Benjamins, 1986. – 345 p.

 371. *Biber D., Conrad S., Reppen R.* Corpus-based approaches to issues in applied linguistics // Applied Linguistics. – Vol. 15. – No. 2. – Oxford: Oxford University Press, 1994. – P. 169-186.

372. *Biskup D.* L1 influence on learners’ renderings of English collocations: a Polish/German empirical study // Vocabulary and Applied Linguistics / eds. P.J.L. Arnaud and H. Béjoint. – Basingstoke: Macmillan, 1992. – P. 85-93.

 373. *Boers F.* Metaphor awareness and vocabulary retension // Applied Linguistics. – Vol. 21. – No. 4. – Oxford: Oxford University Press, 2000. – P. 553-571.

374. *Bondzio W.* Valenz, Bedeutung und Satzmodelle // Beiträge zur Valenztheorie. – Halle (Saale), 1971. – S. 40-57.

375. *Butler C.S.* Repeated word combinations in spoken and written text: some implications for functional grammar // A Fund of Ideas: Recent Developments in Functional Grammar / eds. C.S. Butler, R.A. Gatward, J.H. Connolly, and R.M. Vismans. – Amsterdam: IFOTT, University of Amsterdam, 1997. – P. 60-77.

 376. *Campbell S.* Translation into the second language. London and New York: Longman, 1998. – 208 p.

377.  *Channell J.* Applying semantic theory to vocabulary teaching // English

Language Teaching Journal. – Vol. 35. – 1981. – P. 115-122.

 378. *Chomsky N.* Three models for the description of language // IRE Transactions on Information Theory. – IT. – Vol. 2. – No. 3. – 1956. – P. 244-267.

379. *Chomsky N.* Syntactic Structures. – Gravenhague, 1957. – 255 p.

380. *Chomsky N.* Aspects of the Theory of Syntax. – Cambridge (Mass.): The MIT Press, 1965. – 535 p.

381. *Coulmas F.* On the sociolinguistic relevance of routine formulae // Journal of Pragmatics. – Vol. 3. – 1979. – P. 239-266.

382. *Coulmas F.* Formulaic language // Encyclopedia of Language and Linguistics / ed. R.E. Asher. – London: Pergamon, 1994. – P. 1292-1293.

383. *Cowie A.P.* The treatment of collocations and idioms in learners’ dictionaries // Applied Linguistics. – Vol. 2. – Oxford: Oxford University Press, 1981. – P. 223-235.

384. *Cowie A.P.* Static and creative aspects of vocabulary use // Vocabulary and Language Teaching / eds. R. Carter and M. McCarthy. – London: Longman, 1988. – P. 85-93.

385. *Cruse D.A.* Lexical Semantics. – Cambridge: Cambridge University Press, 1986. – 365 p.

386. *DeCock S., Granger S., Leech G., McEnery T.* An automated approach to the phrasicon of EFL learners // Learner Enflish on Computer / ed. S. Granger. – London and New York: Addison Wesley Longman, 1998. – P. 67-79.

 387. *Dijk T.A., van.* Text and context: Explorations in the semantics and pragmatics of discourse. – L., N.-Y.: Longman, 1977. – 350 p.

388. *Eeg-Olofsson M., Altenberg B.* Discontinuous recurrent work combinations in the London-Lund corpus // Creating and Using English Language Corpora / eds. U. Fries, G. Tottie, and P. Schneider. – Amsterdam: Rodopi, 1994. – P. 63-77.

389. *Ellis R.* Understanding Second language Acquisition. – Oxford: Oxford University Press, 1985. – 460 p.

390. *Fillmore Ch.* Types of Lexical Information // Studies in Syntax and

Semantics. – Dordrecht, 1965. – P. 110-121.

391. *Fillmore Ch.* The Case for Case // Universals in Linguistic Theory / eds. E. Bach and R.J. Harms. – N. Y., Chicago, San Francisco, 1968. – P. 532-540.

392. *Fillmore Ch.* Subjects, speakers and roles // Syntheses. – Vol. 21. – 1970.

393. *Firth J. R.* Papers In Linguistics // Хрестоматия по английской филологии: Учеб. пособие / Сост. О. В. Александрова. – М.: Высш. шк., 1991. – С. 69-81.

 394. *Flämig W.* Valenztheorie und Schulgrammatik // Beiträge zur Valenztheorie. – Halle (Saale), 1971. – S. 168-174.

395. *Granger S.* Prefabricated patterns in advanced EFL writing: collocations and formulae // Phraseology: Theory, Analysis and Applications / ed. A. Cowie. – Oxford: Oxford University Press, 1998. – P. 145-160.

 396. *Greimas A.J.* Sémantique structurale. – Paris, 1966.

 397. *Halliday M.A.K.* Lexis as a linguistic level // Хрестоматия по английской филологии: Учеб. пособие / Сост. О. В. Александрова. – М.: Высш. шк., 1991. – С. 130-138.

 398. *Halliday M.A.K., Hasan R.* Cohesion in English. – London, 1976. – 374 p.

 399. *Helbig G.* Theoretische und praktische Aspekte eines Velenzmodells // Beiträge zur Valenztheorie. – Halle (Saale), 1971. – S. 217-224.

 400. *Helbig G.* Zu einigen Spezialproblemen der valenztheorie // Deutsch als Fremdsprache. – N 8. – Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1971. – S. 280-288.

 401. *Hoffmann A.* Die verbo-nominale Konstruktion – eine spezifische Form der nominalen Ausdrucksweise im modernen English // Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik. – No 2. – Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1972. – S. 158-183.

402. *Howes D.* On the relation between the probability of a word as an association and in general verbal usage // Journal of Abnormal and Social Psychology. – Vol. 54. – 1957. – P. 75-85.

 403. *Jespersen O.* A Modern English Grammar on Historical Principles. – Heidelberg: Karl Winters Universitätbuchhandlung, 1932. – Part 3. – 415 p.

 404. *Jespersen O.* Essentials of English Grammar. – London: George Allen &

Unwin LTD, 1946. – 387 p.

 405. *Jespersen O.* The Philosophy of Grammar. – London: George Allen & Unwin LTD, 1951. – 359 p.

 406. *Kawakami S*. On the Relation between Single Verb and Frame Verb // Linguistic Science. – Fukuoka, Japan: Published by the Group of Linguistic Studies. Kyushu University, March 1973. – Vol. IX. – P. 13-34.

407. *Kirchner G.* Die Zehn Hauptverben des Englischen. – Halle / Saale: Max Niemeyer Verlag, 1952. – 606 S.

 408. *Klima S.* Current developments in generative grammar // Kybernetika. – Vol. 2. – 1965. – P. 65-75.

409. *Kruisinga E. A.* A Handbook of Present-Day English. 3 vol. – Kemink en Zoon over den Dom te Utrecht. – Part II. Vol. 3: English Accidence and Syntax. – 1925. – 360 p.

 410. *Lakoff G.* Instrumental adverbs and the concept of deep structure // Foundations of Language. International Journal of Language and Philosophy. – Vol. 4. – No. 1. – 1968. – P. 125-135.

411. *Langacre R.E.* Prolegomena to lexical Structure // Linguistics (An International Review). – No. 5. – 1964. – P. 28-36.

412. *Leisi E.* Der Wortinhalt. Seine Struktur im Deutschen und Englischen: – 2 erw. Aufl. – Heidelberg, 1961. – 199 S.

413. *Lewis M.* The Lexical Approach. The State of ELT and a Way Forward. – Hove: LTP, 1993. – 200 p.

414. *Lewis M.* The English Verb. – Hove: LTP, 1986. – 250 p.

415. *Liefrink F.* Semantico-Syntax. – London: Longman Group Ltd., 1973. – 170 p.

416. *Live A. H.* The *take – have* phrasal in English // Linguistics. – Vol. 95 – No 1. – The Hague/Paris, 1973. – P. 31-50.

417. *Lyons J.* An Introduction to Theoretical Linguistics. – Cambridge: Cambridge University Press, 1968. – 350 p.

418. *Lyons J.* Structural Semantics: An Analysis of Part of the Vocabulary of

Plato. – Oxford: Oxford University Press, 1963. – 256 p.

419. *Marton W.* Foreign vocabulary learning as problem No. 1 of language teaching at the advanced level // Interlanguage Studies Bulletin. – Vol. 2. – 1977. – P. 35-57.

420. *Masterman M.* Essays on and in machine translation. – Cambridge: Cambridge University Press, 1959. – 230 p.

421. *McCawley J.D.* Concerning the Base Component of a Transformational Grammar // Foundations of Language. International Journal of Language and Philosophy. – Vol. 4. – No. 3. – 1968. – P. 263-268.

 422. *Mitchell T. F.* Linguistic “Goings On”: Collocations and Other Lexical Matters Arising on the Syntagmatic Record // Archivum Linguisticum, New Series. – Vol. II. – 1971. – P. 35-69

423. *Moon R.* Textual aspects of fixed expressions in learners’ dictionaries // Vocabulary and Applied Linguistics / eds. P.J.L. Arnaud and H. Béjoint. – Basingstoke: Macmillan, 1992. – P. 13-27.

424. *Moon R.* Frequencies and forms of phrasal lexemes in English // Phraseology: Theory, Analysis and Applications / ed. A. Cowie. – Oxford: Clarendon Press, 1998. – P. 79-100.

425. *Morokhovskaya E. J.* Fundamentals of Theoretical English Grammar. – Kiev: Вища школа, 1984. – 400 p.

426. *Nattinger J.R.* Some current trends in vocabulary studies // Vocabulary and Language Teaching / eds. R. Carter and M. McCarthy. – London: Longman, 1988. – P. 94-102.

427. *Nattinger J.R., DeCurrico J.S.* Lexical Phrases and Language Teaching. – Oxford: Oxford University Press, 1992. – 218 p.

428. *Olsson Y.* On the Syntax of the English Verb (with special reference to *have a look* and other similar complex structures). – Göteborg: Elanders Boktryckeri Actiebolag, 1961. – 246 p.

 429. *Owen Ch.* Corpus-based grammar and the Heineken effect: lexico-grammatical description for language learners // Applied Linguistics. – Vol. 14. –

No. 2. – Oxford: Oxford University Press, 1993. – P. 169-186.

 430. *Palmer F. R.* Semantics. A New Outline // Хрестоматия по английской филологии / Сост. О. В. Александрова. – М.: Высш. шк., 1991. – С. 81-98.

431. *Porzig W.* Wesenhafte Bedeutungsbeziehungen // Beitrage zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur. – Bd.: PBB. – No. 58. – 1934. – S. 70-97.

432. *Porzig W.* Das Wunder der Sprache. – 2 Aufl. – Bern, 1957. – S. 124.

433. *Pottier B.* La définition sémantique dans les dictionnaires // Travaux de linguistique et de literature, III, 1. – Strasbourg, 1965.

 434. *Poutsma H.* A Grammar of Late Modern English. – Groningen: Nordhoff, 1926. – Part II: The Parts of Speech, Section II: The Verb and the Particles. – 892 p.

435. *Raupach M.* Formulae in second language speech production // Second Language Production / eds. H.W. Dechert, D. Möhle, and M. Raupach. – Tübingen: Gunter Narr, 1984. – P. 114-137.

436. *Rayevska N. M.* Modern English Grammar. – Kiev: Вища школа, 1976. – 360 p.

437. *Rehbein J.* Multiple formulae: Aspects of Turkish migrant workers’ German in intercultural communication // Analysing Intercultural Communication / eds. K. Knapp, W. Enninger, and A. Knapp-Potthof. – Berlin: Mouton, 1987. – P. 215-248.

438. *Renský M.* English Verbo-Nominal Phrases: Some Structural and Stylistic Aspects // Travaux Linguistiques de Prague. – Prague: Editions de l’Académie Tchécoslovaque des Sciences, 1966. – Vol 1. – P. 289-299.

 439. *Scarcella R.* “Watch up!”: a study of verbal routines in adults second language performance // Working Papers in Bilingualism. – Vol. 19. – 1979. – P. 79-88.

440. *Sinclair J.M.* Collocation // Steele R., Threadgold T. Language Topics. – Amsterdam: John Benjamins, 1988. – P. 320-344.

441. *Sinclair J.M.* Corpus, Concordance, Collocation. – Oxford: Oxford University Press, 1991. – 356 p.

442. *Sinclair J.M.* Collins COBUILD English Grammar. – London: Harper

Collins, 1992. – 800 p.

443. *Stubbs M.* Collocations and cultural connotations of common words // Linguistics and Education. – Vol. 7. – No. 4. – 1995. – P. 379-390.

444. *Stubbs M.* Eine Sprache idiomatisch sprechen: Computer, Korpora, kommunikative Kompetenz und Kultur // Norm und Variation /ed. K.J. Mattheier. – Frankfurt am Main: Peter Lang, 1997. – P. 151-167.

 445. Syntax: Theory and Method / edited by Olga Akhmanova and Galina Mikaelian – Moscow: MGU, 1972. – 126 p.

 446. *Trnka B.* Analysis and Synthesis // English Studies: A Journal of English Letters and Philology. – Amsterdam: Ed. by E. Kruisinga and R.W. Zandvoort, 1928. – Vol. X, No 1-6. – P. 138-144.

447. *Weinert R.* The role of formulaic language in second language acquisition: a review // Applied Linguistics. – Vol. 16. – No. 2. – Oxford: Oxford University Press, 1995. – P. 180-205.

448. *Widdowson H.G.* Knowledge of language and ability for use // Applied Linguistics. – Vol. 10. – Oxford: Oxford University Press, 1989. – P. 128-137.

449. *Wilkins D.* Linguistics in language teaching. – London: Edward Arnold, 1972. – 258 p.

450. *Willis D.* The Lexical Syllabus. – London: Harper Collins, 1990. – 340 p.

451. *Willis D.* Lexical phrases and language teaching // ELT Journal. – Vol. 49. – No. 1. – Oxford: Oxford University Press, 1995. – P. 87-90.

452. *Wray A.* Formulaic sequences in second language teaching: principle and practice // Applied Linguistics. – Vol. 21. – No. 4. – Oxford: Oxford University Press, 2000. – P. 463-489.

**ЛЕКСИКОГРАФІЧНІ ДЖЕРЕЛА**

1. Англо-русский словарь глагольных словосочетаний / Под общим руководством Э. М. Медниковой. – М.: Русский язык, 1990. – 675 с. (ERDVC)

2. Англо-русский фразеологический словарь: 25000 фразеологических единиц / Составил А. В. Кунин. – 3-е изд. Испр. – М.: Советская энциклопедия, 1967. – 1264 с. (ERPhD)

3. Англо-український словник: близько 20 000 слів / Уклад. Н. М. Биховець, І. І. Борисенко, Г. О. Герасименко та ін.: Відпов. ред. Ю. О. Жлуктенко. – 3-тє вид. – К.: Радянська школа, 1991. – 432 с. (EUD)

4. Англо-український фразеологічний словник: 30000 фразеологічних виразів / Склав К. Т. Баранцев. – К.: Радянська школа, 1969. – 1052 с. (EUPhD)

5. *Білинський М.Е.* Синоніміка англійського дієслова: Словник семантичних відстаней. – Львів: ЛДУ ім. Івана Франка, 1999. – XXXVI+328 с.

6. Большой англо-русский словарь: в 2-х т. Ок. 160000 слов / Под общим руководством И. Р. Гальперина и Э. М. Медниковой. – 4-е изд. испр., с Дополнением. – М.: Русский язык, 1987. (NERD)

7. *Бутенко Н.П.* Словник асоціативних норм української мови. – Львів: Вища школа. Вид-во при Львів. ун-ті, 1979. – 120 с.

8. *Бутенко Н.П.* Словник асоціативних означень іменників в українській мові / Наук. Ред. А. Є. Супрун. – Львів: Вища школа. Вид-во при Львів. ун-ті, 1989. – 328 c.

 9. *Медведєва Л.М., Дайнеко В.В.* Англо-український словник парних словосполучень / Під ред. О.Є. Семенця. – Київ: Українська енциклопедія, 1994. – 254 с.

10. *Медведєва Л.М., Медведєва Н.Ю.* Англо-українсько-російський словник усталених виразів. – К.: Укр.. енциклопедія, 1992. – 493 с. (EURDPI)

11. Словарь ассоциативных норм русского языка / Под ред. А.А. Леонтьева. – М.: Изд-во МГУ, 1974. – 584 c.

 12. Словарь лингвистических терминов / Составила О. С. Ахманова. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 606 с.

13. Справочник наиболее употребительных английских словосочетаний: Пособие для учителя / В. И. Перебейнос, С. С. Хидекель, Л. Р. Вайнер и др. – М.: Просвещение, 1986. – 320 с.

14. *Ульянов Ю.Е.* Латышско-русский ассоциативный словарь. – Рига: “Зинатне”, 1988. – 230 с.

15. *Benson M., Benson E., Ilson R.* The BBI Combinatory Dictionary of English. – Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1986. – 286 p. (CDE)

16. *Benson M., Benson E., Ilson R.* The BBI Combinatory Dictionary of English. – Moscow: Русский язык, 1990. – 286 p. (CDE)

17. Cambridge International Dictionary of English. – Cambridge: University Press, 1995. – 1536 p. (CIDE)

 18. Collins COBUILD Eglish Words in Use – A Dictionary of Collocations / Ed. by J. M. Sinclair. – London: Longman, 1991. – 1052 p. (CCDC)

 19. Collins COBUILD English Language Dictionary / Ed. by J. M. Sinclair. – London: Longman, 1992. – 1085 p. (CCELD)

 20. *Courteney R.* Longman Dictionary of Phrasal Verbs. – Longman Group Limited, 1983. (LDPhV)

21. *Cowie A.P., Mackin R.* Oxford Dictionary of Phrasal Verbs. – Oxford: Oxford University Press, 1993. (ODPhV)

 22. *Cowie A.P., Mackin R., McCaig I.R.* Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. – Vol. 2. Phrase, Clause & Sentence Idioms. – Oxford: Ovford University Press, 1985. – 1368 p. (ODCIE)

 23. Dictionary of Idioms / ed. by W. S. Fowler. – London: Nelson & Sons Ltd., 1976. – 103 p. (DI)

24. *Gerow J.R., Pollio H.R.* Word Association, Frequency of Occurrence, and Semantic Differential Norms for 360 Stimulus Words. – Nashville, 1965 (University of Tennesee. Tech. Report No 1).

25. Longman Dictionary of Contemporary English. – Harlow; L.: Longman, 1982. – 1564 p. (LDCE)

 26. Longman Dictionary of Idioms. – Harlow; L.: Longman, 1980. – 357 p. (LDEI)

27.Longman New University Dictionary. – Harlow; Essex: Longman, 1982. – 1564 p. (LNUD)

 28. New English Dictionary on Historical Principles / Ed. by J. A. H. Murray: Vol. I-XII. – Oxford: Clarendon Press, 1888-1933. – 17777 p. (NED)

 29. Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English / Ed. by A. S. Hornby, A. P. Cowie. – London: Oxford University Press, 1980. – 1037 p. (OALD)

30. Oxford Collocations Dictionary for Students of English. – Oxford: Oxford University Press, 2002. – 897 p. (OCDSE)

31. Oxford Elementary Learner’s Dictionary of English / Ed. by S. Burridge. – Oxford, New York, Toronto: Oxford University Press, 1993. – 297 p. (OELD)

 32. Oxford Student’s Dictionary of Current English / Ed. by A. S. Hornby. – Moscow: Prosveshcheniye Publishers, 1984. – 769 p. (OSDCE)

33. The Pocket Oxford Dictionary. – Oxford: Oxford University Press, 1994. – 845 p. (POD)

34. Random House Webster’s College Dictionary. – N. Y.: Random House, 1990. – 1568 p. (RHWCD)

35. Random House Webster’s Unabridged Electronic Dictionary. – Novell, Inc. 1996, 1995, 1994 (RHWUEL)

36. *Russell W.A., Jenkins J.J.* The Complete Minnesota Norms for Responses to 100 Words from the Kent-Rosanoff Word Association Test. – Minneapolis, 1954 (University of Minnesota. Tech. Rep. No 11).

 37. Webster’s Third New International Dictionary of the English Language. – Massachusetts: Merriam, 1981. – 1536 p. (WED)

**СПИСОК ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ**

1. Голсуорсі Дж. Сага про Форсайтів. Власник. В зашморгу. Здаємо в оренду / Пер. з англ. О Терех. – Київ: Дніпро, 1981. – 566 c.

 2. Голдінг В. Володар мух / Пер. з англ. С. Павличко. – Київ: Молодь, 1988. – 180 с.

3. Anderson Sh. Selected Short Stories. – Moscow: Progress Publishers, 1982. – 352 p.

 4. Annett R.R. Babe’s Surprise // Diversions. – Edmonton: Alberta Education, 1999. – P. 205-220.

5. Barker N. Wide Open. – London: Faber & Faber, 1998. – 290 p.

 6. Becke L. The Snake And the Bell // Australian Short Stories. – Moscow: Progress Publishers, 1975. – P. 26-29.

7. Braithwaite M. Hark, the Herald Angels … Sing? // Diversions. – Edmonton: Alberta Education, 1999. – P. 69-77.

8. Byatt A.S. Angels and Insects. – London: Vintage, 1992. – 290 p.

 9. Byatt A.S. Babel Tower. – London: Vintage, 1997. – 618 p.

 10. Byatt A.S. Possession. – London: Vintage, 1990. – 511 p.

 11. Carter A. Nights at the Circus. – London: Picador, 1984. – 295 p.

 12. Casey G. Talking Ground // Australian Short Stories. – Moscow: Progress Publishers, 1975. – P. 220-225.

 13. Copithorne A. Summer Vacations, or Nothing Ever Happens Around Here // Diversions. – Edmonton: Alberta Education, 1999. – P. 43-51.

14. Cowan P. Party. Appointment // Australian Short Stories. – Moscow: Progress Publishers, 1975. – P. 284-296.

 15. Cronin A. J. Hatter’s Castle. – Moscow: Progress Publishers, 1983. – 218 p.

16. Davison F. D. A Letter from Colleen. Sojourners // Australian Short Stories. – Moscow: Progress Publishers, 1975. – P. 136-153.

 17. Deighton L. Mexico Set. – London, Melbourne, Sydney, Auckland, Johanensburg: Hutchinson, 1984. – 381 pp.

18. Devore R. W. Happiness, Hard Won // Diversions. – Edmonton: Alberta Education, 1999. – P. 11-17.

19. Dreiser Th. Sister Carrie. – Moscow: Высш. шк., 1988. – 425 p.

 20. Edwards D. Clear Profit // Australian Short Stories. – Moscow: Progress Publishers, 1975. – P. 207-212.

 21. Eggers D. A Heartbreaking Work of Staggering Genius. – London: Picador, 2000. – 437 p.

22. Fitzgerald F. S. Selected Short Stories. – Moscow: Progress Publishers, 1979. – 357 p.

23. Forster E. M. Collected Short Stories. – London: Penguin Bokks, 1981. – 214 p.

24. Fowles J. The Ebony Tower. Eliduc. The Enigma. – Moscow: Progress Publishers, 1980. – 246 p.

 25. Galsworthy J. The Forsyte Saga. The Man of Property. – Moscow: Progress Publishers, 1973. – 278 p.

 26. Gilmore M. Flora // Australian Short Stories. – Moscow: Progress Publishers, 1975. – P. 79-82.

 27. Golding W. Close Quarters. – London: Faber & Faber, 1987. – 281 p.

 28. Golding W. Lord of the Flies. The Pyramid. Envoy Extraordinary. – Moscow: Progress Publishers, 1982. – 460 p.

 29. Greene G. Our Man in Havana. – London: William Heinenmann & The Bodley Head, 1989. – 242 p.

 30. Hadow L. Sunday Afternoon // Australian Short Stories. – Moscow: Progress Publishers, 1975. – P. 180-183.

 31. Hailey A. The Airport. – New York: A Signet Book, 1971. – 504 p.

32. Hamilton J. Taming the Cyclone // Diversions. – Edmonton: Alberta Education, 1999. – P. 202-204.

33. Hatfield W. “Breathes There a Man…” // Australian Short Stories. – Moscow: Progress Publishers, 1975. – P. 130-135.

 34. Hemingway E. Farewell to Arms. – Л.: Просвещение, 1971. – 263 p.

 35. Hemingway E. Fiesta. – M.: Международные отношения, 1981. – 248 p.

 36. Hemingway E. For Whom the Bell Tolls. – Moscow: Progress Publishers, 1981. – 560 p.

 37. Henderson J. B. Fear // Australian Short Stories. – Moscow: Progress Publishers, 1975. – P. 297-300.

 38. Herbert X. Kaijek the Songman // Australian Short Stories. – Moscow: Progress Publishers, 1975. – P. 154-159.

 39. Joyce J. Dubliners. A Portrait of the Artidt as a Young Man. – Moscow: Progress Publishers, 1982. – 582 p.

 40. Lawson H. The Shearing of the Cook’s Dog. His Father’s Mate. They Wait on the Wharf in Black. Two Boys at Grinder Bros. The Loaded Dog // Australian Short Stories. – Moscow: Progress Publishers, 1975. – P. 30-55.

 41. Lee Harper. To Kill a Mocking Bird. – Kiev: Dnipro Publishers, 1977. – 340 p.

 42. Liddle B. B. When the Chuckwagons Roll // Diversions. – Edmonton: Alberta Education, 1999. – P. 204-205.

 43. Mantel H. A Place of Greater Safety. – London: Viking, 1992. – 872 p.

 44. Marshall A. How’s Andy Going? The Grey Kangaroo. How My Friends Keep Me Going. How the Moon Came. The Singing of the Sun // Australian Short Stories. – Moscow: Progress Publishers, 1975. – P. 160-179.

 45. Marshall S. A Late Lark Singing. – London: Michael Joseph Publishers, 1997. – 448 p.

 46. Maugham S. The Moon and Sixpence. – Moscow: Progress Publishers, 1972. – 240 p.

 47. Maugham S. The Painted Veil. – Moscow: Международные отношения, 1981. – 248 p.

 48. Mitchell M. Gone with the Wind. – London, Sydney: Faber & Faber, 1974. – 1011 p.

 49. Morrison B. And When Did You Last See Your Father. – London: Granta Books, 1999. – 219 p.

 50. Morrison B. As If. – London: Granta Books, 1997. – 245 p.

 51. Morrison J. Morning Glory. The Man on the ‘Bidgee. Fugitive // Australian Short Stories. – Moscow: Progress Publishers, 1975. – P. 184-206.

 52. Murdoch I. Jackson’s Dilemma. – London: Chatto & Windus Publishers, 1995. – 250 p.

 53. Murdoch I. The Sandcastle. – Harmondsworth, Middlesex, England: Penguin Books, 1984. – 313 p.

 54. Palmer V. Jettisoned. Last Leave. The Catch // Australian Short Stories. – Moscow: Progress Publishers, 1975. – P. 106-112.

 55. Paperny M. The Curtain Goes Up // Diversions. – Edmonton: Alberta Education, 1999. – P. 27-40.

56. Parker D. Short Stories and Poems. – Moscow: Progress Publishers, 1983. – 206 p.

 57. Porter H. First Love. Café Floria // Australian Short Stories. – Moscow: Progress Publishers, 1975. – P. 269-279.

 58. Prichard K. S. N’goola. The Happy Farmer. Hero of the Mines. Luck // Australian Short Stories. – Moscow: Progress Publishers, 1975. – P. 83-105.

 59. Quinn R. A Stripe for Trooper Casey // Australian Short Stories. – Moscow: Progress Publishers, 1975. – P. 56-68.

 60. Robbins H. Memories of Another Day. – Ontario, Canada: Pocket Books, 1980. – 536 p.

 61. Robbins H. Never Love a Stranger. – Ontario, Canada: Pocket Books, 1977. – 409 p.

 62. Robinson R. The Native Bears // Australian Short Stories. – Moscow: Progress Publishers, 1975. – P. 238-241.

 63. Rudd S. Starting the Selection. Our First Harvest. Dave in Love. Dad in Disaster // Australian Short Stories. – Moscow: Progress Publishers, 1975. – P. 68-78.

 64. Salinger J. D. Nine Stories. – Moscow: Progress Publishers, 1982. – 192 p.

 65. Salinger J. D. The Catcher in the Rye. – Moscow: Progress Publishers, 1979. – 247 p.

 66. Sayers D. Lord Peter Views the Body. – London: Faber & Faber, 1982. – 285 p.

 67. Schlunke E. O. Old Heinrich and the Lambing Ewe // Australian Short Stories. – Moscow: Progress Publishers, 1975. – P. 213-219.

 68. Snow C. The New Man. – London: Faber & Faber, 1962. – 236 p.

 69. Spark M The Public Image. – Moscow:Progress Publishers, 1976. – 292 p.

 70. Styron W. Sophie’s Choice. – Toronto, New York: Bantam Books, 1980. – 626 p.

71. Tremain S. Sacred Country. – London: Sinclair-Stevenson, 1992. – 363 p.

 72. Trist M. The Courting. Fools // Australian Short Stories. – Moscow: Progress Publishers, 1975. – P. 301-308.

 73. Twaine M. The Adventures of Tom Sawyer. The Adventures of Huckleberry Finn. – Moscow: Progress Publishers, 1987. – 528 p.

74. Unsworth B. Sacred Hunger. – London: Penguin Group, 1992. – 630 pp.

 75. Warren R. P. All the King’s Men. – Moscow: Progress Publishers, 1989. – 200 p.

76. Waten J. The Knife // Australian Short Stories. – Moscow: Progress Publishers, 1975. – P. 229-237.

 77. White P. Down at the Dump // Australian Short Stories. – Moscow: Progress Publishers, 1975. – P. 242-268.

 78. Wilson A. Collected Stories. – London: Secker/Weinburg, 1980. – 414 p.

 79. Wodehouse P. G. Pigs Have Wings. – New York: Pocket Books, 1977. – 218 p.

 80. Wright J. The Weeping Fig // Australian Short Stories. – Moscow: Progress Publishers, 1975. – P. 314-319.

воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>